



VEJA NESSA EDIÇÃO

- Homenagem àquelas que partiram: Dona Bernadete e Marta, guardiãs de memórias e da língua
- Colombo celebra a uva
- Folclore: Gruppo Nostalgia e o traje do Venuti Dall'Italia
- Empreendedorismo: Bertolin – “É da Chácara. É Pra Família”
- Divirta-se e teste seu conhecimento em nossa seção especial
- E muito mais!



Celebrações do Primeiro Semestre na Itália

Descubra as datas comemorativas que marcam a primeira metade do ano na Itália: do Dia dos Namorados em Verona à Páscoa e o Dia de San Marco em Veneza, festas repletas de amor, fé e tradição.



Valbrenta: O Berço de Nossas Raízes

Conheça o Valbrenta, local de onde partiram muitas das famílias pioneiras de Colombo. Uma viagem pela história de nossos antepassados e a forte conexão com a nossa cidade.



Consulta Vêneta 2025 no Brasil: 150 Anos de Imigração Italiana

Um marco histórico! Leia sobre a história da Consulta Vêneta e a sua última edição, em 2025, realizada em Bento Gonçalves/RS, em razão dos 150 anos da imigração italiana no Brasil.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



VARDA SU'N QUESTA EDITION

- Omenàgio a quee che ze partie: Dona Bernadete e Marta: a guardiane de memorie e dea éngua
- Coeombo festégia a ua
- Folclore: Gruppo Nostalgia e i vestiti del Venuti dall'Italia
- Imprenditoria: Bertolin – "É da chácara. É pra família"
- Divèrtite e proa el to cognossimento so a nostra session spessiae
- E tante altre robe!

Selebrassion del Primo Semestre in Itàlia

Scopre e date dee feste che segna a prima metà del ano in Itàlia: dal Di dei Morosi a Verona, fin a Pasqua e el Di de San Marco a Venèssia, feste pien de amore, fede e tradission.

Valbrenta: A cuna dee nostre radise

Gien cognòssere el Valbrenta, el posto da onde ze partii tante dee prime famege de Coeombo. Un viaggio tra a stòrgia dei nostri veci e a forte conession con a nostra sità.

Consulta Vèneta 2025 in Brasil: 150 Anni de Imigrassion Italiana

Un marco stòrico! Ède so a stòrgia dea Consulta Vèneta e a última edission, so'l 2025, a Bento Gonçalves/RS, par festegiar i 150 ani dea imigrassion italiana so'l Brasil.



IN QUESTO NUMERO:

- Dona Bernadete, custode di ricordi
- Colombo celebra l'uva
- Folclore: il Gruppo Nostalgia e il costume dei Venuti Dall'Italia
- Imprenditoria: Bertolin – "É da Chácara. É per la famiglia".
- Divertiti e metti alla prova le tue conoscenze nella nostra sezione speciale
- E molto altro ancora!

Feste del primo semestre in Italia

Scopri le date commemorative importanti durante il primo semestre dell'anno in Italia: San

Valentino a Verona, Pasqua e la festa di San Marco a Venezia, tutte commemorazioni all'insegna dell'amore, della fede e della tradizione.

Valbrenta, la culla delle nostre radici

Conosci la Valbrenta, il luogo da cui sono partite molte delle famiglie pioniere di Colombo. Un viaggio nella storia dei nostri antenati e del loro legame forte con la nostra città.

Consulta Veneta 2025 in Brasile: 150 anni di immigrazione italiana

Un momento storico! Leggi la storia della Consulta Veneta e dell'ultimo incontro del 2025, avvenuto a Bento Gonçalves/RS in occasione del 150° anniversario dell'immigrazione italiana in Brasile.

EDITORIAL

Caros leitores,

É com imensa alegria que apresentamos a vocês a terceira edição do **Bronse**. A cada página, reafirmamos o compromisso de valorizar a herança de nossa história, celebrando tanto o passado que nos moldou quanto o presente que construímos juntos.

Nesta edição, homenageamos a memória de Dona Bernadete, uma guardiã de nossas memórias reveladas pelas fotografias antigas e de Marta, nossa fonte de luz e inspiração. Celebramos a vibrante Festa da Uva e outras tradições e comemorações da Itália e da região do Vêneto.

Dessas conexões entre Colombo e o Vêneto, visitamos Valbrenta, berço de tantas famílias que aqui estabeleceram suas raízes, e nos aventuramos em uma jornada espiritual ao Santuário da Madonna della Corona, nas montanhas de Verona. Continuamos a compartilhar trajetórias de descendentes de vênets de Colombo, dessa vez, abrindo espaço para a empresa Bertolin, que leva o frescor do campo para as nossas mesas.

O primeiro semestre de 2025 traz um marco para a comunidade ítalo-brasileira, que comemora os 150 anos de imigração italiana: a Consulta Vêneta, realizada em Bento Gonçalves/RS.

O **Bronse**, mais uma vez, cumpre seu papel de ser essa brasa que não apenas mantém vivo o fogo da lembrança sob as cinzas do passado e sobre elas projeta o futuro. Que as histórias e informações aqui contidas inspirem cada um de vocês a valorizar ainda mais suas origens, a celebrar as conquistas e a olhar para o futuro!

Um grande abraço,

Mara Francieli Motin

Presidente da Associazione Veneti nel Mondo
- Colombo | Junho/25

EXPEDIENTE

Projeto Gráfico e Revisão

Angela Maria Wanke Poffo
Mara Francieli Motin

Autores

Adriano Fiorese
Alessandra Fiorese
Diego Gabardo
Edilene Maschio Mottin
Fábio Luiz Machioski
Izabel Cavalli Coelho Pieczarka
Luís Molossi
Mara Francieli Motin
Maristela Cavassin Reginato
Marta Cavalli Cavassin (in memoriam)
Moisés Julierme Stival Soares
Raphael Marcos Pieczarka
Rosangela Kusma Gasparin

Tradução Italiano

Karine Marielly Rocha da Cunha
Paoletta Santoro

Tradução Talian

Diego Gabardo

Realização

AVM - Colombo

Apoio

Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia

ISSN



TRADUSSION/TRADEUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



EDITORIAE

Cari eturi,

Ze con tanta alegria che presentemo a voaltri questa tersa edission del **Bronse**. In ogni pàgina, voemo reafirmar el impegno de darghe vaeor a erensa dea nostra stòrgia, selebrando sia el passà che ga formà noantri, che el presente che costruimo insieme.

Su'n questa edission, rendemo onor a la memoria de Dona Bernadete, na guardiana dee nostre memòrie, contà coe fotografie vècie e de Marta, nostra fontana de luce e ispirassion. Se festegia a vibrante Festa dea Ua e nantre tradission e feste dea Itàlia e dea Region del Vèneto.

Da queste conession tra Coeombo e el Vèneto, simo rivai fin al Valbrenta, cuna de tante famege che ze impiantà e so radise, e semo partii su na giornata spirituae fin el Santuario dea Madonna della Corona, su e montagne de Verona. Continuiamo a spartir e stòrgie dei dissendenti de vèneti de Coeombo, e questa volta, demo darghe sspàssio par a impresa Bertolin, che a porta el frescor del campo par e nostre toe. El primo semestre del 2025 el porta un segno par a comunità italo-brasiliana, che a festegia i 150 ani de imigrassion italiana: a Consulta Vèneta, fata a Bento Gonçalves/RS. El **Bronse**, anca questa volta, el fa el so dovere de èssere questa bronsa che no sóeo mantien vivo el fogo dei ricordi sora e sendre del passà e soto ee progeta el futuro. Che ee stòrgie e ee informassion che ze scrite qua rento ispirare ognuno de voaltri a darghe vaeor ancora de pi ae so radise radise, a selebrar e conquiste e a vardar par el futuro!

Un strucon,

Mara Francieli Motin

Presidente dea Assossiaçion Veneti nel Mondo – Colombo | Giugno/25

REDASSION

Progeto gràfico e revision: Angela Maria Wanke Poffo, Mara Francieli Motin. **Autori:** Adriano Fiorese; Alessandra Fiorese; Diego Gabardo; Edilene Maschio Mottin; Fábio Luiz Machioski; Izabel Cavalli Coelho Pieczarka; Luis Molossi; Mara Francieli Motin; Maristela Cavassin Reginato; Marta Cavalli Cavassin (in memoriam); Moisés Julierme Stival Soares; Raphael Marcos Pieczarka; Rosângela Kusma Gasparin. **Traduccion Italiano:** Karine Marielly Rocha da Cunha; Paoletta Santoro. **Traduccion Talian:** Diego Gabardo. **Realisassion:** AVM – Colombo. **Compagni:** Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia.

ISSN



EDITORIALE

Cari lettori,

È con grande gioia che vi presentiamo la terza edizione del giornalino **Bronse**. In ogni pagina riaffermiamo il nostro impegno a valorizzare il patrimonio della nostra storia, celebrando sia il passato che ci ha plasmato sia il presente che stiamo costruendo insieme.

In questo numero onoriamo la memoria di Dona Bernadete, custode dei nostri ricordi, rivelati attraverso vecchie fotografie e di Marta, nostra fonte di luce e ispirazione. Celebriamo la vivace Festa dell'Uva insieme ad altre feste tradizionali italiane e venete.

In omaggio ai legami tra Colombo e il Veneto, visitiamo la Valbrenta, culla di tante famiglie che qui hanno messo radici, e ci avventuriamo in un viaggio spirituale al Santuario della Madonna della Corona, tra le montagne di Verona. Continuiamo a condividere le storie dei discendenti dei veneti di Colombo e, questa volta, vi parliamo della ditta Bertolin, che porta sulle nostre tavole la freschezza della campagna. La prima metà del 2025 è un momento importantissimo per la comunità italo-brasiliana, durante le celebrazioni per i 150 anni di immigrazione italiana, sottolineato dalla riunione della Consulta Veneta, avvenuta a Bento Gonçalves/RS.

Ancora una volta, **Bronse** svolge il suo ruolo da "brace", cioè mantiene vivo il fuoco del ricordo sotto le ceneri del passato e, su questo, progetta il futuro. Ci auguriamo che le storie e le informazioni qui contenute possano ispirare ciascuno di voi a valorizzare ancora di più le vostre origini, a celebrare i vostri successi e a guardare al futuro!

Un abbraccio,

Mara Francieli Motin

Presidente dell'Associazione Veneti nel Mondo – Colombo | Giugno/25

REDAZIONE

Progetto Grafico e Revisione: Angela Maria Wanke Poffo, Mara Francieli Motin. **Autori:** Adriano Fiorese; Alessandra Fiorese; Diego Gabardo; Edilene Maschio Mottin; Fábio Luiz Machioski; Izabel Cavalli Coelho Pieczarka; Luis Molossi; Mara Francieli Motin; Maristela Cavassin Reginato; Marta Cavalli Cavassin (in memoriam); Moisés Julierme Stival Soares; Raphael Marcos Pieczarka; Rosângela Kusma Gasparin. **Traduccion Italiano:** Karine Marielly Rocha da Cunha; Paoletta Santoro. **Traduccion Talian:** Diego Gabardo. **Realizzazione:** AVM – Colombo. **Partner:** Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia.

ISSN

EDITORIAL

Cari lettori,

È con immensa gioia che presentiamo a voi la terza edizione del **Bronse**. In ogni pagina, riaffermiamo il nostro impegno a valorizzare il patrimonio della nostra storia, celebrando sia il passato che ci ha plasmato sia il presente che stiamo costruendo insieme.

In questo numero onoriamo la memoria di Dona Bernadete, una guardia delle nostre memorie, rivelata dalle fotografie antiche e di Marta, nostra fonte di luce e ispirazione. Celebriamo la vivace Festa dell'Uva e le altre feste tradizionali italiane e venete.

In omaggio ai legami tra Colombo e il Veneto, visitiamo la Valbrenta, culla di tante famiglie che qui hanno messo radici, e ci avventuriamo in un viaggio spirituale al Santuario della Madonna della Corona, tra le montagne di Verona. Continuiamo a condividere le storie dei discendenti dei veneti di Colombo e, questa volta, vi parliamo della ditta Bertolin, che porta sulle nostre tavole la freschezza della campagna.

La prima metà del 2025 è un momento importantissimo per la comunità italo-brasiliana, durante le celebrazioni per i 150 anni di immigrazione italiana, sottolineato dalla riunione della Consulta Veneta, avvenuta a Bento Gonçalves/RS.

Ancora una volta, **Bronse** svolge il suo ruolo da "brace", cioè mantiene vivo il fuoco del ricordo sotto le ceneri del passato e, su questo, progetta il futuro. Ci auguriamo che le storie e le informazioni qui contenute possano ispirare ciascuno di voi a valorizzare ancora di più le vostre origini, a celebrare i vostri successi e a guardare al futuro!

Un grande abbraccio,

Mara Francieli Motin

Presidente da Associação Veneti nel Mondo – Colombo | Junho/25

ESPRESSO

Progetto Grafico e Revisione:

Angela Maria Wanke Poffo, Mara Francieli Motin

Autori:

Adriano Fiorese, Alessandra Fiorese, Diego Gabardo, Edilene Maschio Mottin, Fábio Luiz Machioski, Izabel Cavalli Coelho Pieczarka, Luis Molossi, Mara Francieli Motin, Maristela Cavassin Reginato, Marta Cavalli Cavassin (in memoriam), Moisés Julierme Stival Soares, Raphael Marcos Pieczarka, Rosângela Kusma Gasparin

Traduccion Italiano:

Karine Marielly Rocha da Cunha, Paoletta Santoro

Traduccion Talian:

Diego Gabardo

Realisassion:

AVM – Colombo

Partner:

Associação Italiana Pe. Alberto Casavecchia

ISSN



DONA BERNADETE: UMA GUARDIÃ DE MEMÓRIAS

UMA HOMENAGEM À PROFESSORA QUE, COM AMOR E DEDICAÇÃO, VALORIZOU A HISTÓRIA DA IMIGRAÇÃO ITALIANA E INSPIROU O ORGULHO PELAS RAÍZES VÊNETAS EM COLOMBO

Rosangela Kusma Gasparin



IN MEMORIAM
Bernadete Júlia Lovato D'Agostin
1934 - 2025

Às vezes, algumas pessoas plantam pequenas sementes ao longo de suas vidas sem ter ideia do impacto que esse gesto pode causar em toda uma comunidade. **Bernadete Júlia Lovato D'Agostin** foi uma dessas pessoas que, com sua simplicidade, semeou inúmeras memórias, inspirou outras tantas e ensinou aos descendentes italianos de Colombo a valorizarem suas origens. A vergonha velada dos antepassados humildes deu lugar ao orgulho pelas histórias de superação e pela determinação daqueles que deixaram o Velho Continente para construir suas vidas nestas terras vastas e inexploradas.

Dona Bernadete, como era carinhosamente chamada, nasceu em 5 de fevereiro de 1934, data também do aniversário de Colombo. Essa coincidência era motivo de grande orgulho para ela e fortaleceu ainda mais seu amor pela história da cidade.

Professora por muitos anos, foi na aposentadoria que se entregou a uma de suas maiores paixões: as fotografias antigas. Inicialmente, eram apenas as fotos de sua família, cuidadosamente preservadas e identificadas. Percebendo essa devoção, Pe. Marcos Azevedo, então pároco da Matriz de Nossa Senhora do Rosário, convidou-a para organizar o acervo da igreja para uma ocasião especial: o Centenário do lançamento da Pedra Fundamental da Igreja, em 1999.

O resultado superou todas as expectativas. Dona Bernadete iniciou uma verdadeira cruzada pela cidade em busca de fotografias antigas. Visitava as famílias com insistência, não apenas em busca de imagens, mas também das histórias por trás delas.

As fotos eram reproduzidas em cópias coloridas e, depois, devolvidas aos seus donos, limpas e cuidadosamente acondicionadas, transmitindo silenciosamente uma mensagem de valor e conservação.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



DONA BERNADETE: NA GUARDIANA DEE MEMORIE

UN OMENÀGIO A MAESTRA CHE, CON AMOR E DEDICASSION, A GA DATO VAEOR AA STÒRGIA DEEA IMIGRASSION ITALIANA E A GA INSPIRÀ EL ORGOLIO PAR EE RADISE VÈNETE DE COEOMBO

Rosangela Kusma Gasparin

Qualche olta, qualchedun el pianta picoe semense durante a so vita senza saer el peso che questo gesto el poe ver par na comunità incera. **Bernadete Júlia Lovato D'Agostin** ze stà una de queste persone che, con so simplissità, a ga semenà tante memòrie, a ga ispirà tante altre, e a ga mostrà ai dissidenti italiani de Coeombo come darghe valor ae so radise.

A vergogna tacà ai antepassai poareti a ga dato posto al orgòlio par ee stòrgie de superassion e par a voeontà de quei che i ga assà el Vècio Continente par costruir ee soe vite su queste tere vaste e incognosseste.

A Dona Bernadete, come tuti a ciamava con afeto, a ze nassesta el 5 de febraro del 1934, pròpio el stesso dì del compir de ano de Coeombo. Questa coinsidensa a ghea gran significà par ea, e assava ancora pi forte el so amor par a stòrgia dea sità.

Maestra par tanti ani, ze stà pròpio dopo de aposentarse che a se ga dedicà a una dee so grande passion: ee fotografie antighe. A prinsipio, gera foto dea so famégia, ben tegneste e identifìcae con atension. Capindo questa dedicassion, el prete Marcos Azevedo, dora pàroco dea Cesa Parochiae dea Madona del Rosàrgio, a ga invità par organisar el archivio de foto dea cesa par una ocasion speciae: el Sentenàrio dea Pria Fundamentae dea Cesa, so'l 1999.

El risultà ze stà pi grande de queo che se aspetava. A Dona Bernadete a ga scominsià una vera caminada par tuta a sità drio ee foto antighe. A nava visitar e famege tante volte, mià soeo par catar ee imàgine, ma anca par saer ee stòrgie che ghè stava drio.

Dora a fea copie dee foto e dopo a portava ee originae nantra olta ai so paruni, tute nete e ben sistemàe, trasmetindo senza parlar un messaggio de vaeor e atension.



DONNA BERNADETE: CUSTODE DELLA MEMORIA.

OMAGGIO ALL'INSEGNANTE CHE, CON AMORE E DEDIZIONE, HA VALORIZZATO LA STORIA DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA E HA ISPIRATO L'ORGOGGIO DELLE RADICI VENETE A COLOMBO

Rosangela Kusma Gasparin

A volte, alcune persone piantano piccoli semi nel corso della loro vita senza rendersi conto dell'impatto che questi gesti possono avere su un'intera comunità. **Bernadete Júlia Lovato D'Agostin** è stata una di queste persone che, con la sua semplicità, ha seminato innumerevoli ricordi, ne ha ispirati altri ed ha insegnato ai discendenti degli italiani di Colombo a valorizzare le proprie origini. L'iniziale vergogna silenziosa per gli umili antenati ha pian piano lasciato il posto all'orgoglio per le storie di superamento e per la determinazione di coloro che sono partiti dal Vecchio Continente per costruire la propria vita in queste terre vaste e inesplorate.

Dona Bernadete, come era affettuosamente chiamata, nacque il 5 febbraio 1934, data che coincide anche con l'anniversario della fondazione di Colombo. Questa coincidenza era per lei motivo di grande orgoglio e rafforzava ulteriormente il suo amore per la città.

Insegnante per molti anni, dopo essere andata in pensione si dedicò con passione a uno dei suoi più grandi amori: le fotografie antiche. Inizialmente, si trattava solo delle foto della sua famiglia, conservate e identificate con grande cura. Resosi conto di questo profondo interesse, padre Marcos Azevedo, allora parroco della Matrice di Nostra Signora del Rosario, la invitò ad organizzare l'archivio della chiesa per un'occasione speciale: il centenario della posa della prima pietra della chiesa, nel 1999.

Il risultato superò ogni aspettativa: Dona Bernadete iniziò una vera e propria missione in città alla ricerca di fotografie antiche. Visitava le famiglie e, con tenacia e forte interesse, cercava e catalogava non solo le immagini, ma anche le storie che esse raccontavano.

Le foto venivano pulite e restaurate, riprodotte a colori e poi restituite ai proprietari. Silenziosamente, trasmettevano un messaggio di valore e preservazione.

DONA BERNADETE: UMA GUARDIÃ DE MEMÓRIAS

UMA HOMENAGEM A PROFESSORA QUE, COM AMOR E DEDICAÇÃO, VALORIZOU A HISTÓRIA DA IMIGRAÇÃO ITALIANA E INSPIROU O ORGULHO PELAS RAÍZES VENETAS EM COLOMBO

Rosângela Kusma Gasparin



D. BERNADETE
Bernadete Júlia Lovato D'Agostin
1934 - 2022

As vezes, algumas pessoas plantam pequenas sementes ao longo de sua vida sem ter ideia do impacto que esse gesto pode causar em toda uma comunidade. **Bernadete Júlia Lovato D'Agostin** foi uma dessas pessoas que, com sua simplicidade, semeara inúmeras memórias, inspirou outras tantas e ensinou os descendentes italianos de Colombo a valorizarem suas origens. A vergonha velada dos antepassados humildes deu lugar ao orgulho pelas histórias de superação e pela determinação daqueles que deixaram o velho Continente para construir suas vidas nestas terras vastas e inexploradas.

Dona Bernadete, como era carinhosamente chamada, nasceu em 5 de fevereiro de 1934, data também da fundação de Colombo. Essa coincidência era motivo de grande orgulho para ela e fortaleceu ainda mais seu amor pelo território da cidade.

Professora por muitos anos, foi no aposentadoria que se entregou a um de seus maiores passados: as fotografias antigas. Inicialmente, eram apenas as fotos de sua família, cuidadosamente preservadas e identificadas. Percebendo esse devotio, Pe. Marcos Azevedo, então pároco da Matriz de Nossa Senhora do Rosário, convidou-a para organizar o acervo de fotos para uma ocasião especial: o Centenário do lançamento da Pedra Fundamental da Igreja, em 1999.

O resultado superou todas as expectativas. Dona Bernadete iniciou uma verdadeira missão pela cidade em busca de fotografias antigas. Visitava as famílias com insistência, não apenas em busca de imagens, mas também das histórias por trás delas.



As fotos eram reproduzidas em cópias coloridas e, depois, devolvidas aos seus donos, limpas e cuidadosamente acondicionadas, transmitindo silenciosamente uma mensagem de valor e preservação.

No início, sua obstinação gerava certa resistência entre aqueles que não compreendiam a importância desse trabalho. **No entanto, essa percepção mudou radicalmente durante a primeira exibição das imagens, quando todos se depararam com um impressionante acervo de mais de 400 fotografias, meticulosamente identificadas.**

O espanto e a emoção tomaram conta até mesmo dos corações mais duros. Afinal, quem poderia permanecer indiferente diante das imagens belas, por vezes borradas, que narravam a história da cidade, das famílias imigrantes, dos primeiros comércios e indústrias, dos casamentos e, acima de tudo, da imponente igreja?



A exposição de fotos que deu início a tudo!

A partir desse momento, Dona Bernadete se tornou uma grande referência sobre a história e as fotos antigas de Colombo. Todos recorriam a ela para conhecer mais sobre suas próprias famílias, encontrar imagens de seus antepassados ou identificar fotografias esquecidas em gavetas e sótãos. Muitas fotos antigas voltaram a ser valorizadas, ocupando os espaços nobres das residências e da própria cidade. Imagens em sépia podiam ser vistas em calendários, folders, outdoors e até mesmo propagandas.

O movimento de busca dessas imagens, liderado por Dona Bernadete, foi essencial para a criação da Associação de Preservação do Patrimônio Artístico e Cultural de Colombo, que mais tarde se tornaria a Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia.

Dona Bernadete teve também um papel ativo nas obras do primeiro restauro das pinturas da Igreja Matriz e da escadaria; participou de diversos projetos de memória da imigração italiana em Colombo, tanto como entrevistada quanto como entrevistadora das famílias tradicionais; colaborou com livros, artigos, filmagens e reportagens.

Por sua dedicação e amor pela história da cidade, recebeu inúmeras homenagens da Câmara Municipal de Colombo. Tamanha foi sua influência que Dona Bernadete transcendeu o tempo e se tornou também uma personagem de história em quadrinhos. Inspirou a querida Dona Dete, a carinhosa avó que ensina às crianças o talian, língua dos imigrantes italianos falada em Colombo, enquanto compartilha curiosidades das tradições italianas.

As lições deixadas por Bernadete Júlia Lovato D'Agostin são incontáveis, mas a mais valiosa de todas é o orgulho por nossas raízes e o respeito pelo legado de nossos antepassados.



Obrigada, querida Dona Bernadete, por nos apresentar o passado da nossa gente! Somos fruto dos sacrifícios daqueles que vieram antes de nós e, sem conhecer nossas origens, jamais saberemos escolher o melhor caminho para o futuro.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



A principio, a so costànsia a dava fastidio a qualchedun che no capia el senso de questo laoro. **Ma tuto ga cambià coa prima mostra dee imàgine: un tesoro de pi de 400 fotografie, con nomi e stòrgie.**

El spavento e a emossion i ga tocà anca i cori pi duri. Chi mai poderia restar insensibile davanti a quee bee foto, anca sfocae, che conta a stòrgia dea sità, dee famege imigranti, dei primi negossi e fabriche, dei matrimoni e, sora tuto, dea cesa granda e imponente?

Dopo de quel momento, a Dona Bernadete a ze diventà na granda referensa sora a stòrgia e sora ee foto antighe de Coeombo. Tuti i ghe nava drio par saer de pi dee so famege, par catar foto dei antepassai o par identificar fotografie desmentegae sui cassetin o su i soalti.

Tante foto antighe ze tornaee a ver vaeor, meteste in posti de onor so e casa e anca so a sità. E imàgine in sépia ze su i calendari, folder, outdoors e anca sue propagande. Questo movimento de risserca, comandà par a Dona Bernadete, ze stà fondamentae par a creasson dea Assossiasion de Preservasson del Patrimònio Artistico e Culturale de Coeombo, che dopo a ze diventà a Assossiasion Italiana Padre Alberto Casavecchia.

A Dona Bernadete a ga bio anca una funsion importante sue òpere del primo restauro dee pinture dea Cesa Parochiae e dea scainata; a ga partessipà de diversi progeti de memoria dea imigrasson italiana de Coeombo, tanto come intervistada quanto come intervistadora dee famege tradissionae; a ga coeaborà con ibri, artìcui, registri de video e reportagi.

Par a so dedicasson e el so amor par a stòrgia dea sità, a ga ressebesto tante omenagi dea Càmara de Coeombo. A so influenza ze stà tanta che a Dona Bernadete a ze vegnesta rapresentà fin su una stòrgieta par tosatei. A ga ispirà a simpàtica Nona Dete, a cara nona che insegna ai tosatei el talian, èngua dei imigranti italiani parlàa a Coeombo, contandoghe anca e curiòsità dee tradission italiane. I insegnamenti assai da Bernadete Júlia Lovato D'Agostin i ze tanti, ma el pi pressioso de tuti ze el orgòlio dee nostre radise e el rispeto par queo che i nostri veci i ga assà par noantri.

Gràssie, cara Dona Bernadete, par mostrar a noantri el passà dea nostra gente! Semo el fruto dei sacrifici de quii che i ze vignù prima de noantri, e senza cognòssere ee nostre origine, non saemo mai buni de catar a strada giusta par el futuro.

Bronse | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

7

No pòia, sua ostinazione generò certa resistenza ante a quèl che no comprendeva l'importanza dea sità. **Ma intanto, esse percezione mudò radicalmente durante a prima esibizione dea imàgine, quando tutto se desmentì con un'impressionante archivio de più de 400 fotografie, meticolosamente identificate.**

O spòrto e a emossion tornaron contà anca i cuor più duri. Chi mai poderia restar insensibile davanti a quèe bee foto, anca sfocate, che conta a storia dea città, dee famege immigrati, dei primi commerci e fabbriche, dei matrimoni e, sopra tutto, dea chiesa grande e imponente?

A partì deaquel momento, Dona Bernadete se tornò una grande referènzia a l'istòria e a l'atàli dea Colòmba. Tute le imàgine a se faa catar mae sùe sùe pròprie famìlie, e anca le imàgine de l'atàli dea Colòmba se faa catar mae sùe sùe pròprie famìlie. Mòlti foto antighe vèrono a se vèrificate, occupando a spàzi notèi dea residenze e dea pròprie cità, imàgine in sépia se vèrono a se vèrificate, folder, outdoors e anca sue propagande.

O movimento de busca deaquel imàgine, ideàto par Dona Bernadete, l'è essenzial par a creaziò dea Assosiazion de Preservaziò del Patrimònio Artistico e Culturale de Colòmba, che mòlti tènne se tornò a Assosiazion Italiana Padre Alberto Casavecchia.

Dona Bernadete l'è anca un pròprie atàli dea Colòmba. Tute le imàgine a se faa catar mae sùe sùe pròprie famìlie, e anca le imàgine de l'atàli dea Colòmba se faa catar mae sùe sùe pròprie famìlie. Mòlti foto antighe vèrono a se vèrificate, occupando a spàzi notèi dea residenze e dea pròprie cità, imàgine in sépia se vèrono a se vèrificate, folder, outdoors e anca sue propagande.

Per a so dedicasson e onor a l'istòria dea Colòmba, a ga ressebesto tante omenagi dea Càmara Municipal de Colòmba. A so influenza l'è stà tanta che a Dona Bernadete a ze vegnesta rapresentà fin su una stòrgieta par tosatei. A ga ispirà a simpàtica Nona Dete, a cara nona che insegna ai tosatei el talian, èngua dei imigranti italiani parlàa a Colòmba, contandoghe anca e curiòsità dee tradission italiane. I insegnamenti assai da Bernadete Júlia Lovato D'Agostin l'è tanti, ma el pi pressioso de tuti ze el orgòlio dee nostre radise e el rispeto par queo che i nostri veci i ga assà par noantri.

Gràssie, cara Dona Bernadete, par averci mostrà el passà dea nostra gente! Semo el fruto dei sacrifici de quii che i ze vignù prima de noantri, e senza cognòssere ee nostre origine, non potremo mai scegliere el miglior cammino par el futuro.



A esibizione dea foto che dea Colòmba e l'atàli.



All'inizio, l'ostinazione di Bernadete incontrò una certa resistenza da parte di chi non comprendeva l'importanza di questo lavoro. **Tuttavia, questa percezione cambiò radicalmente durante la prima esposizione delle immagini, quando tutti si ritrovarono davanti ad un impressionante archivio di oltre 400 fotografie, meticolosamente catalogate con i nomi.**

Lo stupore e l'emozione conquistarono anche i cuori più duri. Dopotutto, chi poteva restare indifferente davanti a immagini bellissime, a volte sfocate, che raccontavano la storia della città, delle famiglie immigrate, dei primi commerci e delle nuove industrie, dei matrimoni e, soprattutto, della maestosa chiesa? Da quel momento, Dona Bernadete divenne un punto di riferimento per la storia e le fotografie antiche di Colombo: tutti cominciarono a rivolgersi a lei per conoscere meglio le loro famiglie, trovare immagini degli antenati o identificare fotografie dimenticate in cassetti e soffitte. Molte vecchie fotografie tornarono ad essere apprezzate, occupando spazi d'onore nelle case e nella città stessa. Immagini color seppia apparvero su calendari, opuscoli, cartelloni pubblicitari e persino volantini. Il movimento di ricerca di queste immagini, guidato da Dona Bernadete, fu fondamentale per la creazione dell'Associazione per la Preservazione del Patrimonio Artistico e Culturale di Colombo, che più tardi divenne l'Associazione Italiana Padre Alberto Casavecchia.

Dona Bernadete ebbe anche un ruolo attivo nei lavori del primo restauro dei dipinti della Chiesa Matrice e della sua scalinata; partecipò a diversi progetti per il recupero delle memorie dell'immigrazione italiana a Colombo, sia come intervistata sia come intervistatrice delle famiglie storiche; collaborò a libri, articoli, filmati e reportage. Per la sua dedizione e il suo amore per la storia della città, ricevette numerosi riconoscimenti dal Consiglio Comunale di Colombo. La sua influenza fu tale che Dona Bernadete divenne un attemporale e, quindi, eterno personaggio dei fumetti, giacché ispirò la simpatica "Nona Dete", dolce nonnina che insegna ai bambini il talian, la lingua degli immigrati italiani parlata a Colombo, mentre condivide curiosità sulle tradizioni italiane.

Le lezioni lasciate da Bernadete Júlia Lovato D'Agostin sono innumerevoli, ma la più preziosa di tutte è l'orgoglio per le nostre radici e il rispetto per l'eredità dei nostri antenati.

Grazie, cara Dona Bernadete, per averci presentato il passato della nostra gente! Siamo il frutto dei sacrifici di coloro che ci hanno preceduto e, senza conoscere le nostre origini, non potremo mai scegliere il miglior cammino per il futuro.

MARTA CAVALLI CAVASSIN: UMA VOZ PELO TALIAN, UM CORAÇÃO POR COLOMBO



Uma educadora que preservou a língua, a cultura e as raízes de seus antepassados em Colombo



Diego Gabardo



Algumas pessoas não passam pela vida; elas permanecem e suas palavras e seus sonhos se tornam herança. Marta Cavalli Cavassin foi uma dessas pessoas raras. Educadora por formação, agente cultural por vocação, e, acima de tudo, uma apaixonada pelas suas origens, Marta dedicou-se com alma e coragem à valorização da língua e da cultura trazidas pelos imigrantes italianos ao Paraná.

Nascida no Boicininga, comunidade rural de Colombo, Marta era filha de pais descendentes de italianos e cresceu imersa no Talian — a língua que a acompanharia por toda a vida como marca identitária. Enquanto muitos se calaram diante do preconceito, Marta ousou falar, escrever e ensinar o Talian. Em tempos em que o bilinguismo era reprimido nas escolas, ela já compreendia o valor de preservar a língua aprendida com seus pais como um tesouro ancestral.

Sua trajetória como educadora foi marcada por compromisso, sensibilidade e visão. Lecionou, coordenou, orientou e inspirou gerações de alunos e colegas com sua firmeza e dedicação admiráveis. Atuou com destaque na Rede Municipal de Ensino de Colombo e no Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho, sempre colocando a formação humana no centro da educação.

Mas foi fora das salas de aula que Marta revelou outra faceta essencial: a de guardadora da memória linguística e cultural de Colombo. Membro fundadora da Associazione Veneti nel Mondo – Colombo e também membro atuante da Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia, Marta foi uma das vozes mais importantes do movimento de valorização do Talian no Paraná.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



MARTA CAVALLI CAVASSIN: UNA OSE PAR EL TALIAN, UN CORE PAR COEOMBO

Una maestra che ga tegnesta viva a éngua, a cultura e ee radise dei so antepassai a Coeombo.

Diego Gabardo

Alcune persone non e passa soa vita – ee resta. E ee so paròe i so insogni i se trasforma in eransa. Marta Cavalli Cavassin a ze stàa una de queste rare persone. Maestra de formassion, agente culturae par sentirse chiamàa, e – sorà tuto – apassionàa par e so radise, Marta a ga messo ànima e coràgio par darghe vaeor a éngua e a cultura portae so'l Paraná dai imigranti italiani.

Nassùu so'l Boicininga, na comunità rurale de Coeombo, Marta gera fiòea de pare e mare dissendenti de italiani, e a ze cressùu imersa so'l Talian – a éngua che a ga acompagnà par tuta a vita come un segno de identità. Sui tempi che tanti i se tasava par via del preconseito, Marta a ga bio coràgio de palar, scrivere e insegnar el Talian. Quando el bilinguismo el gera proibìo anca so e scòe, ea già capia el vaeor de mantégnere viva a éngua dei so genitori come un tesoro dea ànima.

A so strada come maestra a ze stàa segnàa de tanto impegno, sensibiità e vision. A ghea insegnà, coordinà, orientà e ispirà generassion de studenti e colèghi co a so forza e dedicasson. A ga laorà so e scoe munissipae de Coeombo e anca so'l Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho, sempre metendo a formassion umana so'l sentro de tuto.

Ma ze stà fora dea scòea che Marta ga mostrà parte dea so ànima: una persona preocupà con a memòria enguistica e culturae de Coeombo. Membro fondadora dea Assossiassion Veneti nel Mondo – Colombo e anca membro ativa dea Assossiassion Italiana Padre Alberto Casavecchia, Marta a ze stàa una dee ose pi forte del movimento de vaeorisasson del Talian so'l Paraná.



MARTA CAVALLI CAVASSIN: UNA VOCE PER IL TALIAN, UN CUORE PER COLOMBO

Un'educatrice che ha preservato la lingua, la cultura e le radici dei suoi antenati a Colombo

Diego Gabardo

Alcune persone vivono senza lasciare tracce, altre permangono e le loro parole e i loro sogni diventano la loro eredità. Marta Cavalli Cavassin era una di queste rare persone. Educatrice per formazione, agente culturale per vocazione e, soprattutto, appassionata delle sue origini, Marta si è dedicata con anima e coraggio alla valorizzazione della lingua e della cultura portate dagli immigrati italiani in Paraná.

Nata a Boicininga, una comunità rurale di Colombo, Marta era figlia di genitori di origine italiana ed è cresciuta immersa nel Talian, la lingua che l'accompagnerà per tutta la vita come marchio della sua identità. Mentre molti tacevano di fronte ai pregiudizi, Marta ha osato parlare, scrivere e insegnare il Talian. In un'epoca in cui il bilinguismo era represso nelle scuole, lei aveva già compreso il valore di preservare la lingua appresa dai suoi genitori come un tesoro ancestrale.

La sua carriera di educatrice è stata segnata da impegno, sensibilità e visione. Ha insegnato, coordinato, guidato e ispirato generazioni di studenti e colleghi con la sua ammirevole fermezza e dedizione. È stata un membro di spicco dell'Istruzione Comunale di Colombo e del Colégio Cenecista João Batista Lovato Sobrinho, ponendo sempre lo sviluppo umano al centro dell'educazione.

Ma è stato fuori dalle aule che Marta ha rivelato un'altra sfaccettatura essenziale: quella di custode della memoria linguistica e culturale di Colombo. Socia fondatrice dell'Associazione Veneti nel Mondo – Colombo e anche membro attivo dell'Associazione Italiana Padre Alberto Casavecchia, Marta è stata una delle voci più importanti del movimento di valorizzazione del Talian nel Paraná.



Sua atuação ganhou força em 2006, durante a 1ª Settimana Italiana di Colombo, quando liderou, com seus alunos, um trabalho de resgate das palavras em Talian faladas na cidade. O projeto, que mobilizou famílias inteiras, acendeu a chama da memória coletiva e deu início a uma nova fase em sua vida: a de pesquisadora apaixonada por sua própria história.

Marta participou de seminários, deu entrevistas, traduziu missas e foi comentarista delas. Gravou conversas com nonos de Colombo com o propósito de eternizar essa língua que ela tanto prezava. Sua casa virou ponto de encontro de saberes. Sua fala era um convite ao pertencimento. Sua escrita, uma ponte entre gerações. E sua presença, uma lembrança constante de que é possível resistir com doçura, afirmar com humildade e ensinar com paixão.

Nos últimos anos, Marta se dedicou à elaboração de um material contendo palavras em Talian, despertando o interesse das futuras gerações por este patrimônio. Com a sensibilidade de quem sabe o valor de cada palavra, ela acreditava que ensinar a língua dos nonos era manter viva uma parte essencial da alma colombense.

Marta não buscava protagonismo, mas encontrou nele um meio de servir. Seu nome está entre os que construíram silenciosamente as bases de uma nova consciência cultural em Colombo — uma consciência que valoriza o que se falava em casa. Recebeu em 2021, a menção honrosa da Câmara Municipal pelo seu trabalho que proporcionou a Colombo ser reconhecida como a Capital do Talian no Paraná e, em 2023, o Prêmio Mèrito Talian, da Associação dos Difusores do Talian (ASSODITA), por conta de sua trajetória em prol desta língua.

Marta deixa um legado que não se apagará. Seu trabalho continua em cada um que se orgulha das suas raízes, em cada missa traduzida em Talian, em cada palavra resgatada das lembranças. Sua voz ecoa nas Curiosas palavras de Nona Dete, e no dicionário Eco di una Valle, nos bancos da igreja — onde por anos cantou com o Grupo Magnificat — e no coração da nossa cidade, cuja cultura italiana contagiava com sua alegria nas apresentações do Luce dell'Anima.

“Obrigado, querida comare Marta, por ser luz, por ser ponte, por ser raiz. A língua que você amava é motivo para continuarmos firmes, preservando essa herança que você nos ensinou a valorizar com tanto orgulho e gratidão. Isso, devemos também a você.”

In memoriam,

Marta Cavalli Cavassin

1961 – 2025

Detentora e difusora do Talian de Colombo



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



El so impegno se ga fato forte so'l 2006, co a 1ª Settimana Italiana di Colombo, quando che, insieme ai so aluni, a ga liderà un laoro de risgate dee paroe in Talian palà so a sità. Questo progeto, che ga movimentà famege incere, el ga impigià a fiamma dea memòria dea comunità e ga segnà una nova fase so a so vita: a rissercadora apassionà par a so pròpia stòrgia.

A ga partessipà de seminari, a ga dato interviste, a ga tradusio messe è anca ze stàa comentarista de ee. Ga registrà paroe coi noni de Coeombo par no fale sparir. A so casa a ze restà un punto de incontro de sapiense. El so palar gera un invito al pertensimento. A so scritta, una ponte tra e generassion. E a so presensa, una proa viva che se poe resistere con serenità, afermar con umiltà e insegnar con passion. Su i ultimi ani, Marta a ghea se dedicà a crear un materiea co e paroe in Talian, par desmissiar el interesse dee future generassion par questo patrimonio. Co a sensibilità de chi che sa el vaeor de ogni paròea, ea credea che insegnar a éngua dei noni gera tegner viva una parte essensiae dea anima coeombense.

Marta no gera drio farse maravégia, ma a ga catà su'n questo una strada par servir. El so nome ze tra quii che, in silensio, i ga messo e base de una nova cossienza culturae in Coeombo – una cossienza che dà vaeor a quel che se palava a casa. So'l 2021, a ga rissevesto una Mensiòn Onorosa dea Càmara Municipae, par el so laoro che ga portà Colombo el titoè de Capitae del Talian so'l Paranà. E so'l 2023, el Prèmio Mèrito Talian dea Assodita – Assossiasion dei Difusori del Talian, par via dea so stòrgia a favor de questa éngua.

Marta assa una eransa che non va èssere desmentegàa. El so laoro continua in ognun che ga orgòlio dee so radise, in ogni messa tradusìa in Talian, in ogni paròea salvà dee memòrie. A so ose se fa sentire su e Curiosas palavras de Nona Dete, so'l dissionàrio Eco di una Vale, sui banchi dea cesa, onde par ani ea ga cantà col Grupo Magnificat, e so'l core dea nòstra sità, coa so cultura italiana che a trasmitia con so alegria so e presentassion del Luce dell'Anima.

Gràssie, cara comare Marta, par èssere luce, par èssere ponte, par èssere radise. A éngua che te amavi ze el motivo par continuar avanti, tegnendo questa eransa che te ghe insegnà noantri a darghe vaeor con tanto orgòlio e gratitùdine. Questo ze anca par via de ti.

In memoriam, Marta Cavalli Cavassin - 1961 - 2025

Detentora e diffusora del Talian de Coeombo



Il suo lavoro ha ottenuto rilevanza nel 2006, durante la 1ª Settimana Italiana di Colombo, quando Marta ha realizzato un progetto con i suoi studenti per recuperare le parole in Talian parlate in città. Il progetto, che ha mobilitato intere famiglie, ha acceso la fiamma della memoria collettiva e ha dato inizio a una nuova fase della sua vita: quella di ricercatrice appassionata della propria storia.

Marta ha partecipato a seminari, rilasciato interviste, tradotto messe, oltre a commentarle. Registrava le conversazioni con i nonni di Colombo con l'obiettivo di rendere eterna la lingua a lei tanto cara. La sua casa divenne un luogo di incontro per la conoscenza. I suoi discorsi erano un invito all'appartenenza. La sua scrittura, un ponte tra le generazioni. E la sua presenza, un costante promemoria del fatto che è possibile resistere con dolcezza, affermare con umiltà e insegnare con passione. Negli ultimi anni, Marta si era dedicata alla produzione di materiale contenente parole in Talian, per risvegliare l'interesse delle generazioni future per questo patrimonio. Con la sensibilità di chi conosce il valore di ogni parola, credeva che insegnare la lingua degli avi volesse dire mantenere viva una parte essenziale dell'anima coeombense. Marta non cercava un ruolo da protagonista, ma ha trovato in esso un modo per servire. Il suo nome è tra quelli che hanno silenziosamente costruito le fondamenta di una nuova coscienza culturale a Colombo – una coscienza che valorizza la lingua che si parla in casa. Nel 2021, ha ricevuto una menzione d'onore dal Consiglio Comunale per il suo lavoro che ha portato al riconoscimento di Colombo come Capitale del Talian in Paranà e, nel 2023, il Premio Mèrito Talian dall'Associazione dei Diffusori del Talian (ASSODITA) per il suo impegno in favore di questa lingua.

Marta lascia un'eredità che non svanirà. Il suo lavoro continua in ogni persona orgogliosa delle proprie radici, in ogni messa tradotta in Talian, in ogni parola salvata dai ricordi. La sua voce riecheggia nelle Curiosas palavras de Nona Dete, nel dizionario Eco di una Valle, nei banchi della chiesa – dove per anni ha cantato con il Gruppo Magnificat – e nel cuore della nostra città, la cui cultura italiana è stata contagiata dalla sua gioia per gli spettacoli del gruppo Luce dell'Anima.

Grazie, cara comare Marta, per essere stata una luce, per essere stata un ponte, per essere stata una radice. La lingua che hai amato è per noi un motivo per rimanere convinti nel voler conservare il patrimonio che ci hai insegnato a valorizzare con tanto orgoglio e gratitudine. Lo dobbiamo anche a te.

In memoriam, Marta Cavalli Cavassin - 1961 - 2025

Parlante e divulgatrice del Talian a Colombo

Bronze | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

11

Sua situazione personale fu dura, durante la 1ª Settimana Italiana di Colombo, quando, insieme ai suoi allievi, un lavoro di recupero delle parole in Talian fu avviato in città. Il progetto, che mobilitò intere famiglie, accese la fiamma della memoria collettiva e diede inizio a una nuova fase in sua vita: di ricercatrice appassionata della propria storia.

Marta partecipò a seminari, rilasciò interviste e fu commentarista delle messe. Registrava le conversazioni con i nonni di Colombo con l'obiettivo di rendere eterna la lingua a lei tanto cara. La sua casa divenne un luogo di incontro per la conoscenza. I suoi discorsi erano un invito all'appartenenza. La sua scrittura, un ponte tra le generazioni. E la sua presenza, un costante promemoria del fatto che è possibile resistere con dolcezza, affermare con umiltà e insegnare con passione.

Nel 2006, Marta ha realizzato un progetto con i suoi studenti per recuperare le parole in Talian parlate in città. Il progetto, che ha mobilitato intere famiglie, ha acceso la fiamma della memoria collettiva e ha dato inizio a una nuova fase della sua vita: quella di ricercatrice appassionata della propria storia.

Marta non cercava un ruolo da protagonista, ma ha trovato in esso un modo per servire. Il suo nome è tra quelli che hanno silenziosamente costruito le fondamenta di una nuova coscienza culturale a Colombo – una coscienza che valorizza la lingua che si parla in casa. Nel 2021, ha ricevuto una menzione d'onore dal Consiglio Comunale per il suo lavoro che ha portato al riconoscimento di Colombo come Capitale del Talian in Paranà e, nel 2023, il Premio Mèrito Talian dall'Associazione dei Diffusori del Talian (ASSODITA) per il suo impegno in favore di questa lingua.

Marta lascia un'eredità che non svanirà. Il suo lavoro continua in ogni persona orgogliosa delle proprie radici, in ogni messa tradotta in Talian, in ogni parola salvata dai ricordi. La sua voce riecheggia nelle Curiosas palavras de Nona Dete, nel dizionario Eco di una Valle, nei banchi della chiesa – dove per anni ha cantato con il Gruppo Magnificat – e nel cuore della nostra città, la cui cultura italiana è stata contagiata dalla sua gioia per gli spettacoli del gruppo Luce dell'Anima.

Grazie, cara comare Marta, per essere stata una luce, per essere stata un ponte, per essere stata una radice. La lingua che hai amato è per noi un motivo per rimanere convinti nel voler conservare il patrimonio che ci hai insegnato a valorizzare con tanto orgoglio e gratitudine. Lo dobbiamo anche a te.

In memoriam,
Marta Cavalli Cavassin
1961 - 2025
Detentora e diffusora del Talian di Colombo



COLOMBO CELEBRA A UVA:

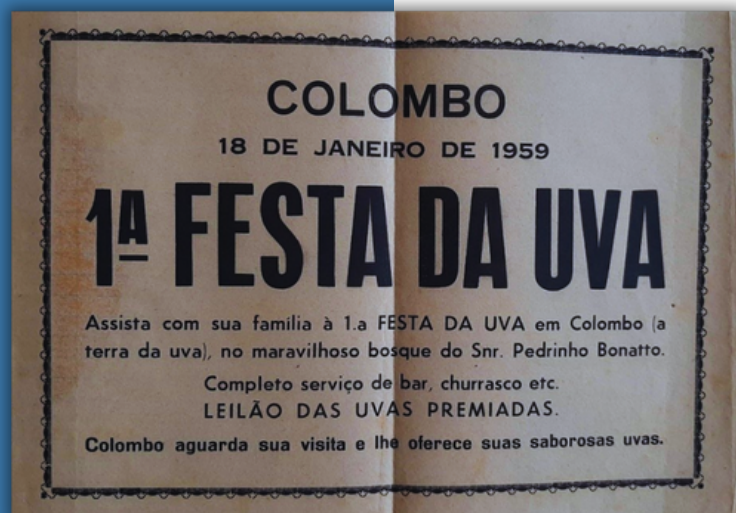
UMA FESTA DE TRADIÇÃO MUNICIPAL NO PALCO NACIONAL

Mara Francieli Motin

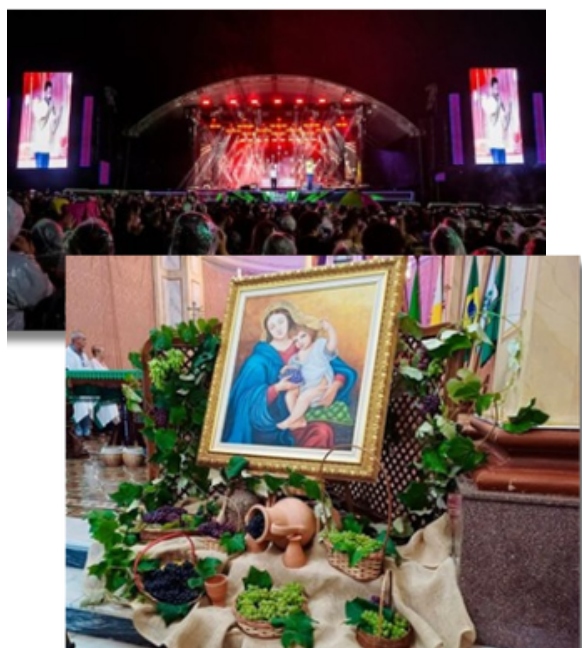
➤➤➤ **Da Colheita à Festa. Uma viagem pela história e cultura em um evento que une tradição, sabor e comemoração na nossa cidade.**

Em Colombo, a cultura dos nossos antepassados vênets floresce e se manifesta de diversas formas, e uma das expressões dessa herança é a Festa da Uva. Nascida em 1959, pelas mãos da Igreja local, a Paróquia Nossa Senhora do Rosário, a festa surgiu como um apoio aos agricultores da cidade, preservando os costumes camponeses que remontam a 1878, quando os primeiros imigrantes vênets se estabeleceram na região.

Nos primeiros anos, a Festa da Uva era um evento familiar, uma celebração da colheita e da tradição agrícola. A comunidade se unia para festejar a uva, símbolo de fartura e trabalho árduo. A Igreja desempenhou um papel fundamental na organização, e a festa rapidamente ganhou destaque, atraindo visitantes de todo o estado.



Com o passar dos anos a Festa da Uva se transformou. Manteve suas raízes culturais, mas também abraçou o turismo e o desenvolvimento econômico. A uva e o vinho, símbolos da cultura italiana, passaram a ser celebrados em conjunto com shows, danças e outras atrações.



Em 1987, a Prefeitura assumiu a organização da festa, levando-a para o Parque Municipal. A partir daí, a Festa da Uva se consolidou como um dos maiores eventos de Colombo, atraindo um público diversificado e impulsionando a economia local.

Atualmente, a Festa da Uva de Colombo é uma celebração que une a cultura dos nossos antepassados e a tradição agrícola. Os visitantes têm a oportunidade de degustar vinhos, celebrar a agricultura local com a exposição dos nossos produtores, prestigiar nossos empreendedores colombenses e desfrutar de shows e apresentações culturais.

O seu sucesso a coloca como parte do calendário oficial de eventos do Estado do Paraná, refletindo sua importância cultural e econômica.

➤➤➤ **Em fevereiro de 2025, a 58ª edição da festa contou com uma programação diversificada, incluindo shows de artistas de âmbito nacional e local, atrações culturais italianas e a tradicional missa, com cantos e preces em Talian, mantendo viva a tradição da uva e da cultura vêneta em Colombo.**

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



COEOMBO FESTÉGIA A UA: UNA FESTA DE TRADUSSION MUNISSIPAE SO'L PALCO NASIONAE

Mara Francieli Motin

Da vindima fin a festa. Un viàgio tra stòrgia e cultura, su'n evento che unísse tradission, saor e comemorassion so a nostra sità.

A Coeombo, a cultura dei nostri antepassai vèneti continua a fiorir e a mostrarse in tante magnere, e una dee spression de questa eransa ze pròpio a Festa dea Ua. Nassesta so'l 1959, come na inissiativa dea Cesa locae, a Parochia dea Madona del Rosàrgio, a festa ze vegnesta par dar forza ai coeoni dea sità, tegnendo vivi i costumi dei imigranti vèneti che i ze rivai qua so'l 1878.

Sui primi ani, a Festa dea Ua a gera un evento de famege, una selebrassion dea vindima e dea tradission agricoea. A comunità se catava par festegiar a ua, simboeo de fartura e de laoro duro. A cesa ghea una funsion fondamentae so a organisassion, e a festa a ga guadagnà prestìgio, portando gente da tuto el stàto. Col passar dei ani, a Festa dea Ua ze cambiàa. A ga tegnesta ee so radise culturae, ma a ga metisto insieme anca el turismo e el svilupo econòmico. A ua e el vin, simboi dea cultura italiana, ze vegnui selebrai insieme a spetàcui, bàeo e nantre atrassion.

So'l 1987, a Prefetura a gà ciapà a organisassion, portando a festa par el Parco Municipae. Da quel momento, a Festa dea Ua se ga tornà una dee pi grande manifestassion de Coeombo, portando gente de ogni parte e movimentando a economia locae.

Uncó, a Festa dea Ua de Coeombo ze una festa che a unisse a cultura dei nostri antepassai e a tradission dea tera. I visitanti i poe degustar i vin, festegiar a agricoltura coa fierà dei nostri produturi, goder i emprenditori coeombensi e veder i spetàcui e presentassion culturai. El so sussesso ga portà a festa dentro el calendàrio ofissiae dei eventi del Stàto del Parà, mostrando el so vaeor culturae e econòmico.

So'l febraro del 2025, a 58ª edission dea festa a ghea na programassion diversificà, con spetàcui de artisti nassionai e locai, atrassion italiane e anca a tradissionae messa, co i canti e e preghiere in Talian, tegnendo viva a tradission dea ua e dea cultura vènetà in Coeombo.



COLOMBO CELEBRA L'UVA: UNA FESTA DI TRADIZIONE MUNICIPALE SUL PALCOSCENICO NAZIONALE

Mara Francieli Motin

Dalla raccolta alla festa. Un viaggio nella storia e nella cultura attraverso un evento che unisce tradizione, sapore e celebrazione nella nostra città.

A Colombo, la cultura dei nostri antenati veneti fiorisce e si manifesta in diverse forme e una delle espressioni più vive di questa eredità è la Festa dell'Uva. Nata nel 1959, per iniziativa della Chiesa locale, la Parrocchia di Nostra Signora del Rosario, la festa è sorta come forma di sostegno agli agricoltori della città, nel tentativo di preservare le tradizioni contadine risalenti al 1878, quando i primi immigrati veneti si stabilirono nella zona.

All'inizio, la Festa dell'Uva era un evento familiare, una celebrazione del raccolto e della tradizione agricola. La comunità si riuniva per festeggiare l'uva, simbolo di abbondanza e di duro lavoro. La Chiesa aveva un ruolo fondamentale nell'organizzazione e, ben presto, la festa guadagnò notorietà, attirando visitatori da tutto lo Stato.

Con il passare degli anni, la Festa dell'Uva si è trasformata: ha mantenuto le sue radici culturali, ma si è anche aperta al turismo e allo sviluppo economico. L'uva e il vino, simboli della cultura italiana, adesso vengono celebrati anche con spettacoli, danze ed altre attrazioni.

Nel 1987, il Comune si è fatto carico dell'organizzazione dell'evento e lo ha trasferito al Parco Municipale. Da quel momento, la Festa dell'Uva si è affermata come uno dei più grandi eventi di Colombo, attirando un pubblico variegato e stimolando l'economia locale.

Oggi, la Festa dell'Uva di Colombo è una celebrazione che unisce la cultura dei nostri antenati e la tradizione agricola. I visitatori hanno l'opportunità di degustare vini, rendere omaggio all'agricoltura locale di cui vengono esposti i prodotti, valorizzare i nostri imprenditori colombensi e godere di spettacoli e presentazioni culturali. Il suo successo l'ha resa parte del calendario ufficiale degli eventi dello Stato del Paraná, il che ne testimonia l'importanza culturale ed economica.

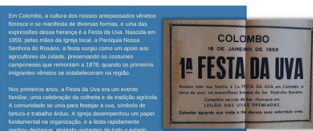
Nel febbraio del 2025, la 58ª edizione della festa ha presentato un programma variegato, con la partecipazione sia di artisti locali che nazionali, attrazioni culturali italiane e la tradizionale messa, con canti e preghiere in Talian, che permettono di mantenere viva la tradizione dell'uva e della cultura veneta a Colombo.

Bronse | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

COLOMBO CELEBRA A UVA: UMA FESTA DE TRADIÇÃO MUNICIPAL NO PALCO NACIONAL

Mara Francieli Motin

>>> Da Colheita à Festa. Uma viagem pela história e cultura em um evento que une tradição, sabor e comemoração na nossa cidade.



Em Colombo, a cultura dos nossos antepassados italianos permanece e se manifesta de diversas formas, e uma das expressões dessa herança é a Festa da Uva. Nascida em 1959, pela iniciativa da Igreja local, a Paróquia Nossa Senhora do Rosário, a festa surgiu como um apoio aos agricultores da cidade, no intuito de preservar as tradições rurais que remontam a 1878, quando os primeiros imigrantes italianos se estabeleceram na região.

Nos primeiros anos, a Festa da Uva era um evento familiar, uma celebração do colheita e da tradição agrícola. A comunidade se reunia para festejar a uva, símbolo de abundância e de duro trabalho. A Igreja desempenhou um papel fundamental na organização e, bem logo, a festa ganhou notoriedade, atraindo visitantes de todo o Estado.

Com o passar dos anos a Festa da Uva se transformou. Mantendo suas raízes culturais, mas também abraçando o turismo e o desenvolvimento econômico. A uva e o vinho, símbolos da cultura italiana, passaram a ser celebrados em conjunto com shows, danças e outras atrações. Em 1987, o Prefeitura assumiu a organização da festa, transferindo-a para o Parque Municipal. A partir daí, a Festa da Uva se consolidou como um dos maiores eventos de Colombo, atraindo um público diversificado e impulsionando a economia local.

Atualmente, a Festa da Uva de Colombo é uma celebração que une a cultura dos nossos antepassados e a tradição agrícola. Os visitantes têm a oportunidade de degustar vinhos, prestar homenagem à agricultura local e apoiar os produtores locais, além de aproveitar shows, espetáculos e apresentações culturais. O seu sucesso a coloca como parte do calendário oficial de eventos do Estado do Paraná, refletindo sua importância cultural e econômica.

>>> Em fevereiro de 2025, a 58ª edição da festa contou com um programa diversificado, incluindo shows de artistas de âmbito nacional e local, atrações culturais italianas e a tradicional missa, com cânticos e orações em Talian, mantendo viva a tradição da uva e da cultura veneta em Colombo.

FOLCLORE



GRUPPO NOSTALGIA: A TRADIÇÃO ITALIANA EM MELODIA

Edilene Maschio Mottin

O Gruppo Nostalgia foi criado em Colombo com o principal objetivo de valorizar, preservar e divulgar as músicas folclóricas, modernas e contemporâneas da Itália, sendo um importante instrumento de preservação e salvaguarda do patrimônio imaterial na cidade. É um grupo independente que iniciou sua trajetória em 2017.

Desde então, apresenta-se em feiras, festas, celebrações, festivais e eventos em geral. É formado por integrantes descendentes de italianos que, desde pequenas, tiveram contato com a tradição, os costumes e a cultura italiana e, atualmente, preservam e propagam com suas vozes as mais belas canções italianas, fortalecendo a identidade do imigrante italiano na cidade de Colombo.

A ELEGÂNCIA DO VÊNETO EM CADA PONTO: O TRAJE DO “VENUTI DALL'ITALIA”

Uma imersão nos detalhes e na história do traje que celebra a herança vêneta e os fundadores de Colombo, através da dança e da tradição.

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka

O traje vêneta é um dos mais especiais do grupo Venuti Dall'Italia, pois, juntamente com suas danças, representa o prestígio da região vêneta, de onde vieram os primeiros imigrantes italianos que chegaram a Colombo.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



FOLCLORE

GRUPO NOSTALGIA: A TRADISSION ITALIANA IN MELODIA

Edilene Maschio Mottin

El Grupo Nostalgia ze stà formà in Coeombo col propòsito dè dar vaeor, mantegner e divulgar ee cansion folclòriche, moderne e contemporànee dea Itàlia, come strumento de preservassion e proteccion del patrimonio imateriae so a sità. Ze un grupo indipendente che ga scominsià el so laoro so'l 2017.

Dora, el se presenta soe fiere, feste, comemorassion, festivae e eventi in generae. El ze formà par dissidente de italiani che, da pìcoe, i ga bio contato coa tradission, i costumi e a cultura italiana e, uncó, i mantegne e i divulga coe so ose e cansion italiane pi bee, raforsando a identità del imigrante italiano in Coeombo.

A ELEGANSA DEL VÈNETO IN OGNI PONTO: I VESTITI DEL VENUTI DALL'ITALIA

Una imersion sue particoearità e so a stòrgia dei vestiti che ee selebra a eransa vènetà e i imigranti in Coeombo, par medo del baeo e dea tradission

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka

El vestito del vèneto ze un dei pi speciae del Grupo Venuti dall'Italia, parché, insieme coe so bàei, el rapresenta el prestigio dea Region Vènetà, de onde i ze vegnui i primi imigranti italiani rivai in Coeombo.



FOLCLORE

GRUPPO NOSTALGIA: TRADIZIONE ITALIANA IN MELODIA

Edilene Maschio Mottin

Gruppo Nostalgia nasce a Colombo con l'obiettivo principale di valorizzare, preservare e far conoscere la musica folk, moderna e contemporanea italiana, ed essere un importante strumento di conservazione e salvaguardia del patrimonio immateriale della città. È un gruppo indipendente che ha iniziato il suo percorso nel 2017.

Da allora, si è esibito in fiere, feste, celebrazioni, festival ed eventi in genere. È composto da membri di origine italiana che, fin da piccoli, hanno avuto contatti con la tradizione, i costumi e la cultura italiana, e che oggi ne conservano il ricordo. Grazie alla loro voce, diffondono le più belle canzoni italiane, rafforzando così l'identità dell'immigrato italiano nella città di Colombo.

L'ELEGANZA DEL VENETO DA UN ALTRO PUNTO DI VISTA: IL COSTUME DEL "VENUTI DALL'ITALIA"

Un'immersione nei dettagli e nella storia del costume che celebra il patrimonio veneto e gli immigrati a Colombo, attraverso la danza e la tradizione

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka

Il costume veneto è uno dei tratti più particolari del gruppo Venuti Dall'Italia: oltre alle danze, questa veste rappresenta il prestigio della regione Veneto, da cui provenivano i primi immigrati italiani arrivati a Colombo.





A produção do traje foi iniciada no ano de 2005, com recursos próprios obtidos através de cachês e ações entre amigos, e levou 4 anos para ser concluída, totalizando 16 trajes. A produção foi organizada pela ensaiadora e coordenadora Luciana Elisa Fanckin, juntamente com a presidente Maria Leonor D'Agostin Wolff. O objetivo era desenvolver um traje de inverno com peças que apresentassem tramas de fios com texturas rústicas, porém refinadas e confortáveis para o movimento corporal dançante.

As inspirações, oriundas do modo de vida camponês de regiões frias do norte da Itália do século IX, direcionaram a escolha dos tecidos mais pesados e naturais, como o linho, o veludo e a lã, através de incessantes pesquisas. As cores são mais sóbrias, como marrom, verde musgo e preto, e os acessórios antigos, como camafeus, broches, pérolas e chapéus, complementam os detalhes de arabescos florais nos aventais femininos e as rendas. Os sapatos são de couro preto, que eram os mais utilizados na época. Confira nas fotos a beleza e os detalhes deste traje desenvolvido com tanto carinho e apreço à cultura vêneta.

INDICAÇÃO CULTURAL

FILME "O TREM ITALIANO DA FELICIDADE"

Mara Francieli Motin

Para uma dose emocionante de cinema italiano, não deixe de ver "O Trem Italiano da Felicidade" (2024, Netflix). Situado na Itália devastada pela Segunda Guerra Mundial (1946), o filme narra a comovente jornada de crianças do sul empobrecido, como Amerigo, um menino de Nápoles, que são enviadas para o norte em busca de uma vida melhor.

É uma história de resiliência e novas chances, onde Amerigo, que vive em extrema carência com a mãe, encontra carinho e descobre a música em seu novo lar. Uma obra que celebra a esperança e a força dos laços humanos em tempos difíceis.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



A produccion del vestito a ga scominsià so'l ano de 2005, coi soldi guadagnai de presentassion fate e rife fate tra i amighi, ee ga ciapà 4 ani par finila, con un totae de 16 vestiti. A realisassion ze stà coordinà da insaiadora e coordenadora Luciana Elisa Fanckin, insieme coa presidenta Maria Leonor D'Agostin Wolff. Queo che se voea gera far un vestito de inverno, con tochi de trame rùsteghe, ma fini e còmode par el movimento del corpo intanto se bàea.

Ee inspirassion, vegneste dal modo de vivre dei contadini dee region frede del norte dea Itàlia del secolo XIX, ee ga portà a ciapar tessuti pi pesanti e naturai, come el lino, el veudo e a ana, doparà dopo tante risserche. I coeuri i ze pi scuri, come el maron, el verde musgo e el nero, e i assessòri antighi – come camafei, brosce, peroe e capèi – che i completa i detai de arabeschi fiuriti sue traverse e ee rende. Ee scarpe i ze de coro nero, che i gera i pi doparà in quel tempo. Varda so e foto a beesa e i detai de questo vestito fato con tanto còcoeo e tanta considerassion par a cultura vèneta.

INDICASSION CULTURAE

Filme "El Tren italian dea Felissità"

Mara Francieli Motin

Par una dose de emossion col sinema italian, non te poe pèrdere "El Tren italian dea Felissità" (2024, Netflix). El filme ze stà in Itàlia, rovinà daa Seconda Guera Mondia (1946), e el conta a stòrgia tocante de tostatei del sud póaro, come Amerigo, un fióeo de Nàpui, mandà a vivre so'l nord par catar una vita mègio.

Ze una stòrgia de resistensa e de nove oportunità, onde Amerigo, che vive so a misèrgia con so mare, el cata afeto e scòpre a mùsica su'n so a nova casa. Una laoro che sebra a speranza e a forza dei lassi umani sui momenti difissii.



La produzione dei costumi è iniziata nel 2005, con le risorse degli appartenenti al gruppo, ottenute grazie ai compensi ed alla collaborazione degli amici. La confezione di tutti e sedici i costumi ha richiesto quattro anni per essere completata. La produzione è stata organizzata dalla provetta coordinatrice Luciana Elisa Fanckin e dalla presidente Maria Leonor D'Agostin Wolff. L'obiettivo era quello di sviluppare costumi invernali con pezzi che presentassero trame di filato rustico, pur rimanendo raffinati e confortevoli per il movimento del corpo danzante.

L'ispirazione, derivata dallo stile di vita contadino nelle regioni fredde dell'Italia settentrionale nel XIX secolo, ha portato alla scelta di tessuti più pesanti e naturali, come il lino, il velluto e la lana, attraverso una ricerca incessante. I colori sono sobri, come ad esempio il marrone, il verde muschio e il nero, e gli accessori antichi come cammei, spille, perle e cappelli completano i dettagli floreali arabescati dei grembiuli da donna e dei pizzi. Le scarpe sono di pelle nera, le più usate all'epoca. Guardate le foto per vedere la bellezza e i dettagli di questo costume sviluppato con tanta cura e riconoscerete il valore e il pregio della cultura veneta.

INDICAZIONE CULTURALE

Film "Il treno della felicità"

Mara Francieli Motin

Per un'emozionante dose di cinema italiano, non perdetevi "Il treno della felicità" (2024, Netflix). Ambientato nell'Italia devastata dalla Seconda Guerra Mondiale (1946), il film racconta il commovente viaggio dei bambini del sud impoverito – come Amerigo, un ragazzo di Napoli – che venivano mandati al nord in cerca di una vita migliore.

È una storia di resilienza e di nuove possibilità, in cui Amerigo, che vive in estrema povertà con la madre, trova affetto e scopre la musica nella sua nuova casa. Un'opera che celebra la speranza e la forza dei legami umani in tempi difficili.



CIDADES DO VÊNETO



VALBRENTA: UM LUGAR ESPECIAL PARA A HISTÓRIA DE COLOMBO

Diego Gabardo



Você sabe o que as famílias **Bonato, Ceccon, Cavalli, Chemin, Dalla Zuanna, Gabardo, Gheno, Lazzarotto, Lovato, Maschio, Mocellin, Scremin e Zuliani** têm em comum? Pode parecer que tenham sido as primeiras a se estabelecerem em Colombo, mas não é esta a semelhança, pois muitas vieram depois da criação da Colônia Alfredo Chaves, em 1878.

Na verdade, o elo que une estas famílias é o seu local de origem, o **Valbrenta**, um consórcio de municípios formado pelas cidades de Valstagna, Cismon del Grappa, San Nazario e Campolongo sul Brenta, que hoje soma pouco mais de 5 mil habitantes. Foi do coração destas paisagens íngremes, produtoras de tabaco, que margeiam o Rio Brenta, no norte da província de Vicenza, que no final do século XIX, muitas famílias partiram em busca de uma vida com mais possibilidades no além-mar. A pobreza, a escassez de trabalho e o crescimento populacional tornavam difícil a permanência no vale, e o Brasil surgiu como uma terra de esperança. Em **Colombo**, essas famílias encontraram novos desafios,

mas também um solo fértil para reconstruir suas vidas e manter vivas suas tradições.

Com fé, união e muito esforço, ajudaram a erguer uma suntuosa Igreja Matriz, a abrir caminhos e cultivar a terra, trazendo consigo o modo de viver do Vêneto. A religiosidade, as festas, a culinária e os dialetos que compõem o (i)talian(o) falado em Colombo foram passados de geração em geração. E esses sobrenomes, bem como os de tantas outras famílias vênetas estabelecidas na cidade, mais do que registros no papel, tornaram-se símbolos de pertencimento e memória.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



EE SITÀ DEL VÈNETO

VALBRENTA: UN POSTO SPESSIAE PAR A STÓRGIA DE COEOMBO

Diego Gabardo

Setu ti che e famege **Bonato, Ceccon, Cavalli, Chemin, Dalla Zuanna, Gabardo, Gheno, Lazzarotto, Lovato, Maschio, Mocellin, Scremin e Zuliani** ee gà qualcosa in comun? A prima vista par ché fusse e prime a rivar in Coeombo, ma no ze pròpio cussi, parché tante de eore ze rivae dopo a criassion dea Coeònia Alfredo Chaves, so'l 1878.

El vero fio che unisse queste famege el ze el so paese de origine: **Valbrenta**, un consòrsio municipae formà da Valstagna, Cismon del Grappa, San Nazario e Campolongo sul Brenta, che uncò el gà poco pi de 5 mia abitanti. Ze pròpio dà queste montagne ripide, prodotora de tabaco, eungo el fiume Brenta, so'l nord dea provinsia de Vicenza, che, so'l fin del sècoeo XIX, tante famege e ze partie par catar una vita mègio de à del mar. A misèria, el poco laoro e el sgrandimento dea populassion ga tornà difissie restar so a vaeata, e el Brasile el ze stà come na tera de opportunità. In **Coeombo**, queste famege e gà trovà nove sfide, ma anca un tereno bon par refar ee so vite e tégnere vive ee so tradission.

Con fede, union e tanto sforzo, i ga contribuì a evar su na cesa parochiae granda e bea, a far strade e a laorar a tera, portando con iuri el modo de vivre del Vèneto. A religiosità, ee feste, a cusina e i diaeti che forma el (i)talian(o) palà a Coeombo i ze stà propagai de generassion in generassion. E questi cognomi, come anca tanti altri de famege vènete che se ga sistemà in Coeombo, i ze pi che segni scriti su una carta: i ze diventài simbui de far parte de qualcosa e de memòria.



CITTA' DEL VENETO

VALBRENTA: UN POSTO SPECIALE NELLA STORIA DI COLOMBO

Diego Gabardo

Sapete cosa hanno in comune le famiglie **Bonato, Ceccon, Cavalli, Chemin, Dalla Zuanna, Gabardo, Gheno, Lazzarotto, Lovato, Maschio, Mocellin, Scremin e Zuliani**? Potrebbe sembrare il fatto che siano state le prime a stabilirsi a Colombo, ma non è questa la similitudine, poiché molte sono arrivate dopo la creazione della Colônia Alfredo Chaves nel 1878.

In realtà, il legame che unisce queste famiglie è il loro luogo d'origine, il **Valbrenta**, un consorzio di comuni composto dalle località di Valstagna, Cismon del Grappa, San Nazario e Campolongo sul Brenta, che oggi conta poco più di 5.000 abitanti. È dal cuore di questi paesaggi sconosciuti e coltivati a tabacco che costeggiano il fiume Brenta, nel nord della provincia di Vicenza che, alla fine del XIX secolo, molte famiglie emigrano oltreoceano alla ricerca di una vita con maggiori possibilità. La povertà, la carenza di manodopera e l'aumento della popolazione rendevano difficile la permanenza in valle e il Brasile si presentava come una terra di speranza. A **Colombo**, queste famiglie hanno trovato nuove sfide, ma anche terreno fertile per ricostruire le loro vite e mantenere vive le loro tradizioni.

Con fede, unità e tanto impegno, hanno contribuito a costruire una sontuosa chiesa parrocchiale, ad aprire strade e a coltivare la terra, portando con loro lo stile di vita del Veneto. La religiosità, le feste, la cucina e i dialetti che compongono il (i)talian(o) parlato a Colombo sono stati tramandati di generazione in generazione. E questi cognomi, così come quelli di tante altre famiglie venete stabilitesi in città, sono diventati simboli di appartenenza e di memoria, molto più che semplici nomi su un documento di carta.

Bronze | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

CIDADES DO VÊNETO

VALBRENTA: UM LUGAR ESPECIAL PARA A HISTÓRIA DE COLOMBO

19

Diego Gabardo

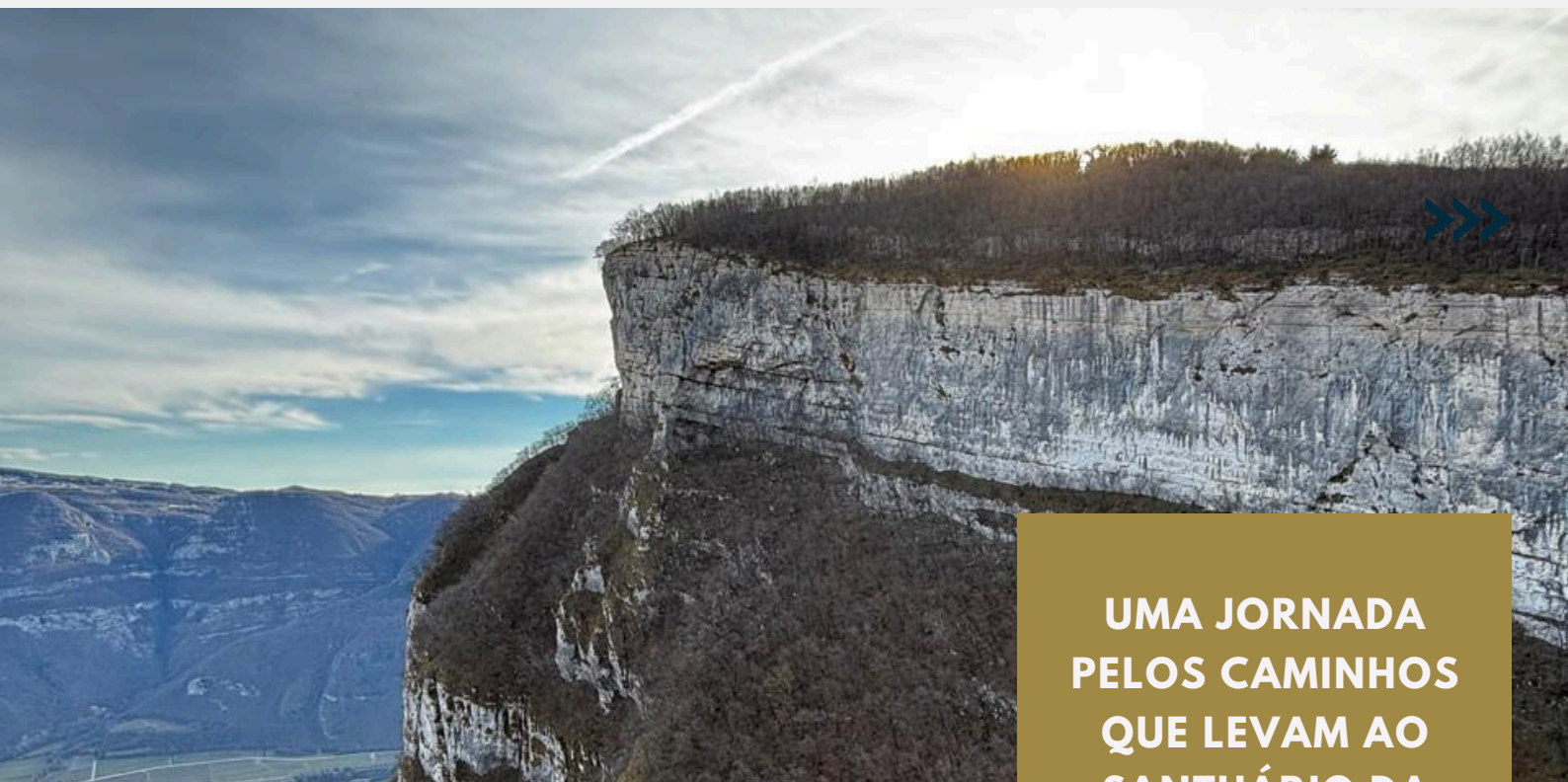


Você sabe o que as famílias **Bonato, Ceccon, Cavalli, Chemin, Dalla Zuanna, Gabardo, Gheno, Lazzarotto, Lovato, Maschio, Mocellin, Scremin e Zuliani** têm em comum? Pode parecer que tenham sido as primeiras a se estabelecerem em Colombo, mas não é isso. Muitas delas chegaram depois da criação da Colônia Alfredo Chaves, em 1878.

No valeado, o que une estas famílias é o seu local de origem, o **Valbrenta**, um consórcio de municípios formado pelas cidades de Valstagna, Cismon del Grappa, San Nazario e Campolongo sul Brenta, que hoje soma pouco mais de 5 mil habitantes. É de regiões destes paisagens íngremes, produtoras de tabaco, que margeiam o rio Brenta, no norte da província de Vicenza, que no final do século XIX, muitas famílias partiram em busca de uma vida com mais possibilidades no além-mar. A pobreza, a escassez de trabalho e o crescimento populacional tornavam difícil a permanência na vale, e o Brasil surgia como uma terra de esperança. Em **Colombo**, estas famílias encontraram novas desafios.

Com fé, união e muito esforço, ajudaram a erguer uma suntuosa igreja matriz, a abrir caminhos e cultivar a terra, trazendo consigo o modo de viver do Vêneto. A religiosidade, as festas, a culinária e os dialetos que compõem o (i)talian(o) falado em Colombo foram passados de geração em geração. E estas sobrenomes, bem como os de tantas outras famílias venetas estabelecidas na cidade, mais do que registros no papel, tornaram-se símbolos de pertencimento e memória.

EXPERIÊNCIAS DE VIAGENS ENTRE O CÉU E A ROCHA



Moisés Julierme Stival Soares

Nosso dia começou cedo em Verona, em uma fria manhã de inverno. O céu estava limpo, prometendo um dia claro, mas o ar gelado nos lembrava da estação. Pegamos a estrada rumo ao Santuário da Madonna della Corona, atravessando a paisagem montanhosa da província de Verona. As estradas sinuosas revelavam vales profundos e encostas escarpadas, com resquícios de neve nas partes mais altas, dando ao cenário um aspecto ainda mais pitoresco.

Chegamos à fração de Spiazzi, no comune de Caprino Veronese, e estacionamos o carro no estacionamento de acesso ao santuário. Dali, começamos a descer o vale em direção ao santuário. Conforme nos aproximávamos, a vista tornava-se cada vez mais imponente. A igreja parece esculpida na rocha, encaixada na encosta de um penhasco a 774 metros de altitude.



**UMA JORNADA
PELOS CAMINHOS
QUE LEVAM AO
SANTUÁRIO DA
MADONNA DELLA
CORONA, NAS
MONTANHAS DE
VERONA**



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



SPERIENSE DE VIÀGIO

TRA EL CÈO E A PRIA: UNA CAMINATA SORA I STRODUI CHE I PORTA AL SANTUÁRIO DE A MADONA DE A CORONA, SUE MONTAGNE DE VERONA

Moisés Julierme Stival Soares

El nostro dì ga scominsià bonora a Verona, so una matina fredda de inverno. El cèu gera neto, prometendo una giornata ciara, ma a àrgia fredda racordava a noantri che gera inverno. Ghemo ciapà a strada par el Santuàrio dea Madòna dela Corona, attraversando e montagne dea provinsia de Verona. Ee strade tortuose mostrava a noantri vàei profondi e coste ripide, con resti de neve sora i punti pi alti, dando al paesàgio un aspeto ancora pi pitoresco.

Simo rivà aa frassion de Spiazzi, so'l comune de Caprino Veronese, e ghemo assà el auto so'l stassionamento che porta al santuàrio. De eà, ghemo scominsià a ndar in do so'l vale in diression el santuàrio. Pi el gera rente, pi a vista a restava imponente. A cesa a par èssere scolpià so a pria, incassà sora so a costa ripida a 774 metri de altessa.



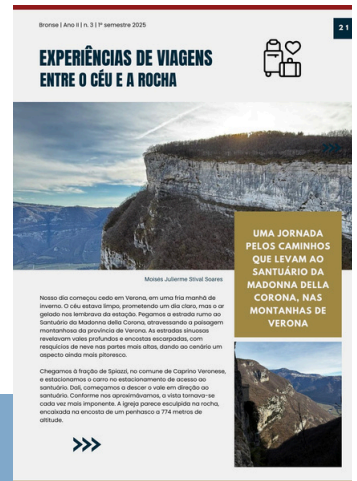
ESPERIENZE DI VIAGGIO

TRA IL CIELO E LA ROCCIA: UN VIAGGIO LUNGO I SENTIERI CHE CONDUCONO AL SANTUARIO DELLA MADONNA DELLA CORONA, SULLE MONTAGNE DI VERONA

Moisés Julierme Stival Soares

La nostra giornata iniziò presto, a Verona, in una fredda mattina d'inverno. Il cielo era limpido e prometteva una giornata serena, ma l'aria gelida ci ricordava in che stagione fossimo. Imboccammo la strada verso il Santuario della Madonna della Corona, attraversando il paesaggio montuoso della provincia di Verona. Le strade tortuose si snodavano tra valli profonde e pendii scoscesi, con tracce di neve sulle cime più alte, che rendevano il paesaggio ancora più pittoresco.

Arrivammo nella frazione di Spiazzi, comune di Caprino Veronese, e parcheggiammo l'auto nei pressi dell'accesso al santuario. Da lì, iniziammo a scendere verso il santuario lungo il sentiero a valle. Avvicinandoci, la vista diventava sempre più imponente: la chiesa sembrava scolpita nella roccia, incastonata nella parete del dirupo a 774 metri di altitudine.



Esse local de peregrinação remonta ao século XIII, quando eremitas se estabeleceram ali em busca de isolamento. No século XVI, surgiu a lenda de que uma imagem da Virgem Maria teria sido milagrosamente transportada para a montanha por anjos, escapando da invasão otomana em Rodes. Essa história fortaleceu a devoção ao lugar, que foi gradualmente transformado no santuário que conhecemos hoje.

A subida pelas escadarias que levam ao santuário exigiu algum esforço, mas cada passo oferecia uma nova vista do vale e das trilhas que cortam a montanha. No interior da igreja, o contraste entre a arquitetura refinada e a rocha bruta impressiona. O altar, cercado por esculturas de anjos, destaca-se contra o fundo de pedra natural, criando um ambiente de contemplação e silêncio.

Após a visita, seguimos para uma Trattoria próxima para almoçar. O prato escolhido foi uma polenta cremosa com queijo Monte Veronese e funghi. O queijo, típico da região, tem um sabor equilibrado e textura que derrete suavemente sobre a polenta quente, combinando perfeitamente com o clima frio da montanha.

A visita ao Santuário da Madonna della Corona foi uma ótima experiência de viagem que reuniu história, paisagem e gastronomia. Seja para peregrinação ou simplesmente para conhecer um local único, esse destino no alto das montanhas veronesas vale a viagem.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



Questo posto de peregrinassion el ze cognossesto da el sècoeo XIII, quando i erèmiti i se ghea ritirà eà par star soi. So'l sècoeo XVI, ze nassù a una legenda che contava che na imagine dea Madona a fusse vegnesta portà sora a montagna par i àngii, scapando da invasion otomana de Rodes. Questa stòrgia a ga raforsà a devoSSION, e el posto pian pianin el ze restà el santuàrio che cognossemo uncò.

A rampa de scaini che porta al santuàrio a ghea bisogno de un sforzo, ma ogni passo el mostrava una nova vista dea vae e dei stròdui che i tàgia a montagna. Rento cesa, el contraste tra a architettura fina e a pria bruta impressiona. El altar, sircondà da sculture de àngii, el se fa vedre contra el fondo de pria natura, creando un ambiente de silensio e contemplassion.

Dopo la visita, simo nati su una tratoria lì rente par magnar. El piatto scoliesto gera una poenta cremosa con formàgio Monte Veronese e funghi. El formàgio, tipico de questa region, el ga un gusto equilibrà e una consistensa che se fonde coa poenta calda, una combinassion perfeta col fredo dea montagna.

A visita al Santuàrio dea Madona dea Corona ze stà na bea sperienza de viàgio che ga messo insieme stòrgia, paesàgio e cusina. Sia par far peregrinassion o sòeo par visitar un posto ùnico, questo destin su e montagne de Verona vale pròpio a pena.



Questo luogo di pellegrinaggio risale al XIII secolo, quando alcuni eremiti vi si stabilirono in cerca di isolamento. Nel XVI secolo, nacque la leggenda secondo cui un'immagine della Vergine Maria sarebbe stata miracolosamente trasportata sulla montagna dagli angeli, per sfuggire dall'invasione ottomana a Rodi. Questa storia rafforzò la devozione per il luogo, che fu progressivamente trasformato nel santuario che conosciamo oggi.

La salita lungo le scalinate che conducono al santuario richiedeva un certo sforzo, ma ogni passo offriva una nuova vista sulla valle e sui sentieri che attraversavano la montagna. All'interno della chiesa, il contrasto tra l'architettura raffinata e la roccia viva era impressionante. L'altare, circondato da sculture di angeli, si stagliava sullo sfondo della pietra naturale, creando un ambiente di contemplazione e silenzio.

Dopo la visita, ci siamo fermati a pranzo in una trattoria nei dintorni. Il piatto scelto è stato una polenta cremosa con formaggio Monte Veronese e funghi. Il formaggio, tipico della zona, ha un gusto equilibrato e una consistenza che si scioglie dolcemente sulla polenta calda, abbinandosi perfettamente al clima freddo di montagna.

La visita al Santuario della Madonna della Corona è stata un'esperienza di viaggio meravigliosa che ha unito storia, paesaggio e gastronomia. Che sia per pellegrinaggio o semplicemente per conoscere un luogo unico, questa meta, quasi sospesa tra le montagne veronesi, merita davvero il viaggio.

Bronse | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

23

Esas local de peregrinagion remonta ao século XIII, quando anemitos se estabeleceron al em bosco de isolamento. No século XVI, surgiu a lenda de que uma imagem da Virgem Maria teria sido milagrosamente transportada para a montanha por anjos, escapando da invasão otomana em Rodas. Essa história fortaleceu a devoção ao lugar, que foi gradualmente transformado no santuário que conhecemos hoje.

A subida pelas escadarias que levam ao santuário exigiu algum esforço, mas cada passo ofereceu uma nova vista da vale e dos caminhos que cortam a montanha, os montes de igreja e o contraste entre a arquitetura refinada e a rocha bruta impressionante. O altar, cercado por esculturas de anjos, destaca-se contra o fundo da pedra natural, criando um ambiente de contemplação e silêncio.

Após a visita, seguimos para uma tratoria próxima para almorçar. O prato escolhido foi uma polenta cremosa com queijo Monte Veronese e fungos. O queijo, típico da região, tem um sabor equilibrado e textura que derrete suavemente sobre a polenta quente, combinando perfeitamente com o clima frio da montanha.

A visita ao Santuário da Madonna della Corona foi uma ótima experiência de viagem que reuniu história, paisagem e gastronomia. Seja para peregrinação ou simplesmente para conhecer um local único, esse destino no alto das montanhas veroneses vale a viagem.



EMPREENDEDORISMO BERTOLIN - “É DA CHÁCARA. É PRA FAMÍLIA”

Adriano Fiorese

A história da Bertolin teve início em 1999, quando Vilmar e Silvana Bertolin resolveram começar um novo desafio na produção de hortifrúti nos municípios de Colombo e Morretes, no Paraná. Atualmente, com mais de 25 anos no mercado, a Bertolin tornou-se uma das mais importantes empresas produtoras de hortifrúti do Sul do Brasil. A empresa realiza produção e fornecimento de mais de 70 tipos de frutas, legumes e verduras, buscando atender clientes e garantir alimentação fresca, de alto padrão que saem “do campo para a sua mesa”.

Com uma estrutura de transporte própria, a empresa assegura que seus produtos cheguem rapidamente às prateleiras de mais de 300 pontos de vendas. A logística eficiente e o controle de qualidade garantem o monitoramento de todas as etapas do processo, preservando o frescor e a qualidade que definem a marca.

O crescimento da Bertolin é impulsionado pelo compromisso com a qualidade e inovação. Em 2001, a empresa se destacou ao oferecer alimentos selecionados e embalados, tornando o dia a dia dos consumidores mais prático. Investimentos em maquinários modernos e estufas, otimizam o uso de recursos e garantem alimentos mais seguros e sustentáveis. Recentemente, a empresa adotou embalagens biodegradáveis e recicláveis, que substituem os plásticos de isopor, reforçando o comprometimento com a sustentabilidade e transparência com o consumidor. No começo de 2025, a Bertolin deu início a uma nova fase com o lançamento de sua nova marca.

Ao longo dos anos, a Bertolin manteve suas raízes na agricultura familiar, essa rede de cooperação fortalece a economia local e garante a diversidade e a qualidade dos produtos ao longo das safras. Para a Bertolin, a missão vai muito além da comercialização de hortifrúti. A empresa busca oferecer alimentos que estejam presentes nos momentos mais especiais das famílias, preservando a tradição e o legado de quem acredita que a melhor colheita vem do respeito à terra e às pessoas.



Família Bertolin e Cônsul Geral da Itália em Curitiba, Eugenia Berti



**Para acompanhar o trabalho da
Bertolin confira o site**

<http://www.chacarabertolin.com.br/>

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



IMPREDITORIALITÀ

BERTOLIN – “É DA CHÁCARA. É PRA FAMÍLIA”

Adriano Fiorese

A stòrgia dea Bertolin a gà scominsià so'l 1999, quando Vilmar e Silvana Bertolin i ga dessidistò scominciar una nova sfida so a produccion de ortifruti in Coeombo e Morretes, so'l Parana. Uncò, con pi de 25 ani de esperiensa, a Bertolin a ze una dee pi importante imprese produtore de ortifruti del Sud del Brasil. A impresa produsse e fornasse pi de 70 tipi de frute, orti e verdure, cercando de servir i clienti e garantir un magnar fresco e de alto paragon che gien “drito dal campo par a tóa”.

Con una strutura de trasporto pròpia, a impresa garante che i so produti i rive presto sora e scansie de pi de 300 punti de venda. Na logistica effisiente e el controlo de qualità i permite de seguir tuto el prossesso, tegnendo el fresco e a bontà che fa parte del nome Bertolin.

A crèssita dea Bertolin el ze stimoeà par el impegno co a qualità e a inovasson. So'l 2001, a impresa se ga destacà par portar alimenti selessionai e impachetai, fasendo el di dei consumaduri pi prático. I investimenti in machinari moderni e stufe i otimisa el uso de resorsi e i garante alimenti pi sicuri e sostentàbie. Non tanto tempo fà, a impresa gà cambià i materiae par impachetar par quei biodegradàbie e resicclàbie, so'l posto dei plàstiche de isopor, mostrando anca cussità el so rispetto par el ambiente e a trasparenza co i clienti. El scominsio del 2025, a Bertolin a gà inissia una nova fase col lansamento dea so nova marca.

Su'n questi ani, a Bertolin gà tegnesto forte ee so radise so a agricultura de famégia, questa rete de cooperasson a rende pi forte a economia locale e a garantisse diversità e qualità sui diversi època del ano. Par a Bertolin, a mission non ze sóeo de vender ortifruti: a impresa a voe portar alimenti che i sia presenti sui momenti pi spessiai de ogni famégia, mantegnendo viva a tradission e a eransa de quii che crede che a mègio racolta a gien dal rispetto par a tera e par e persone.

Par seguir el laoro dea Bertolin, varda el sito: www.chacarabertolin.com.br

Foto: Famégia Bertolin e a Consul Generae dea Itália a Curitiba, Eugénia Berti



IMPREDITORIALITÀ

BERTOLIN – “È DELLA CHÁCARA. È PER LA FAMIGLIA”

Adriano Fiorese

La storia di Bertolin inizia nel 1999, quando Vilmar e Silvana Bertolin decidono di iniziare una nuova sfida nella produzione di frutta e verdura nei comuni di Colombo e Morretes, nel Paraná. Oggi, con oltre 25 anni di presenza sul mercato, Bertolin è diventato uno dei più importanti produttori di ortaggi del sud del Brasile. L'azienda produce e fornisce più di 70 tipi di frutta, verdura e ortaggi, con l'obiettivo di servire i clienti e garantire alimenti freschi e di alta qualità che arrivano “dai campi alla tavola”.

Grazie alla struttura di trasporti di proprietà, l'azienda assicura che i suoi prodotti raggiungano rapidamente gli scaffali di oltre 300 punti vendita. Una logistica efficiente e il controllo della qualità assicurano il monitoraggio di tutte le fasi del processo, preservando la freschezza e la qualità che caratterizzano il marchio.

La crescita di Bertolin è guidata dall'impegno per la qualità e l'innovazione. Nel 2001, l'azienda si è distinta per l'offerta di alimenti selezionati e confezionati, rendendo più pratica la vita quotidiana dei consumatori. Gli investimenti in macchinari e serre moderne ottimizzano l'uso delle risorse e garantiscono alimenti più sicuri e sostenibili. Recentemente, l'azienda ha adottato imballaggi biodegradabili e riciclabili per sostituire la plastica del polistirolo, rafforzando il suo impegno per la sostenibilità e la trasparenza nei confronti dei consumatori. All'inizio del 2025, Bertolin ha iniziato una nuova fase con il lancio del suo nuovo marchio.

Nel corso degli anni, Bertolin ha mantenuto le sue radici nell'agricoltura familiare. Questa rete di cooperazione rafforza l'economia locale e garantisce la diversità e la qualità dei prodotti durante tutto il raccolto. Per Bertolin, la missione va ben oltre la vendita di frutta e verdura. L'azienda cerca di offrire alimenti che siano presenti nei momenti più speciali della vita delle famiglie, preservando la tradizione e l'eredità di chi crede che il miglior raccolto derivi dal rispetto della terra e delle persone.

Per seguire il lavoro di Bertolin, consultare il sito <http://www.chacarabertolin.com.br/>

Foto: Famiglia Bertolin e Console Generale d'Italia a Curitiba, Eugénia Berti

Bronse | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

25

EMPREDEDORISMO BERTOLIN – “É DA CHÁCARA. É PRA FAMÍLIA”

A história da Bertolin teve início em 1999, quando Vilmar e Silvana Bertolin decidiram começar uma nova jornada na produção de hortifrutos nos municípios de Colombo e Morretes, no Paraná. Atualmente, com mais de 25 anos no mercado, a Bertolin tornou-se uma das mais importantes empresas produtoras de hortifrutos do Sul do Brasil. A empresa realiza produção e fornecimento de mais de 70 tipos de frutas, legumes e verduras, buscando atender clientes e garantir alimentação fresca de alto padrão que saem “do campo para a sua mesa”.

Com uma estrutura de transporte própria, a empresa assegura que seus produtos cheguem rapidamente às prateleiras de mais de 300 pontos de vendas. A logística eficiente e o controle de qualidade garantem o monitoramento de todas as etapas do processo, preservando a frescor e a qualidade que define a marca.

O crescimento da Bertolin é impulsionado pelo compromisso com a qualidade e inovação. Em 2001, a empresa se destacou ao oferecer alimentos selecionados e embalados, tornando o dia a dia dos consumidores mais prático. Investimentos em maquinário moderno e estufas, otimizam o uso de recursos e garantem alimentos mais seguros e sustentáveis. Recentemente, a empresa adotou embalagens biodegradáveis e recicláveis, que substituem os plásticos de isopor, reforçando o comprometimento com a sustentabilidade e transparência com o consumidor. No começo de 2025, a Bertolin deu início a uma nova fase com o lançamento de sua nova marca.

Ao longo dos anos, a Bertolin mantém suas raízes na agricultura familiar, essa rede de cooperação fortalece a economia local e garante a diversidade e a qualidade dos produtos ao longo das safras. Para a Bertolin, a missão vai muito além da comercialização de hortifrutos. A empresa busca oferecer alimentos que estejam presentes nos momentos mais especiais das famílias, preservando a tradição e o legado de quem acredita que o melhor colheito vem da respeito à terra e às pessoas.



Família Bertolin e Consul Geral da Itália em Curitiba, Eugénia Berti



Para acompanhar o trabalho da Bertolin, consulte o site <http://www.chacarabertolin.com.br/>

O PRIMEIRO SEMESTRE DE CELEBRAÇÕES NA ITÁLIA

O PRIMEIRO SEMESTRE DO ANO, NA ITÁLIA, OFERECE UM CALENDÁRIO CHEIO DE DATAS COMEMORATIVAS, CELEBRANDO O AMOR, A UNIÃO E A FAMÍLIA.

Mara Francieli Motin



O Amor no Ar: O Dia dos Namorados (14 de fevereiro)

Em um dos primeiros meses do ano temos o Dia dos Namorados, conhecido como San Valentino na Itália, celebrado em 14 de fevereiro. Uma data em que casais trocam presentes, jantares especiais e declarações de amor. E onde o amor poderia ser mais vivo do que em Verona? Na cidade que serviu de cenário para a história de Romeu e Julieta, no coração do Vêneto, a data ganha um charme especial, com ruas e praças decoradas para os apaixonados.

A Doçura dos Pais: Dia de San Giuseppe (19 de março)

Em 19 de março, a Itália celebra o Dia dos Pais, que coincide com o dia de São José (San Giuseppe). Um feriado marcado por

missas, homenagens aos pais e, claro, muita comida! Uma das tradições mais doces da data são as "frittelle di riso di San Giuseppe", um tipo de bolinho frito, muitas vezes com recheio de creme ou ricota.

A Rosa para o Amor: O Dia de San Marco (25 de abril)

No dia 25 de abril, em Veneza temos a festa do seu padroeiro, São Marcos (San Marco), a "Festa del Bòcolo". "Bòcolo" significa botão de rosa em dialeto veneziano. A lenda diz que um cavaleiro veneziano que lutou na corte do imperador Carlos Magno enviou um botão de rosa do Oriente para sua amada em Veneza. Desde então, é tradição que os homens ofereçam um botão de rosa vermelha às mulheres que amam.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



EL PRIMO SEMESTRE DE SELEBRASSION SO A ITÀLIA

El primo semestre del ano, so a Itàlia, el porta un calendàrio pien de date par festegiar, selebrando el amor, a union e a famègia.

Mara Francieli Motin

El Amor ze par àrgia: El Di dei Morosi (14 de febraro)

Su i primi mesi del ano ghemo el Di dei Morosi, cognossesto come San Valentin so a Itàlia, selebrà el 14 de febraro. Una data onde i morosi i se cambia regai, sene romantiche e paroe de amor. E onde che el amor el poe èssere pi vivo che a Verona? So a sità che a ze stà el senàrio dea stòrgia de Romeo e Giulietta, so'l core del Vèneto, a data ga un incanto spessiae, con strade e piassè decorae par i apassionai.

A senerità dei Pari: El Di de San Giuseppe (19 de marso)

El 19 de marso, a Itàlia selebra el Di del Pare, che ze insieme al di de San Giuseppe. Una festa segnàa par messe, omenagi ai pari e – òvio – tanto da magnar! Una dolse tradission de questò di ze ee fritèe de riso de San Giuseppe, un boeto frito, tante olte pien de creme o de ricota.

Una Rosa par el Amor: El Di de San Marco (25 de abrie)

El 25 de abrie, a Venèssia se selebra el Santo Paron, San Marco, coa Festa del Bòcoeo. Bòcoeo voe dir bocio de rosa in diaeto venesian. A legenda conta che un cavalièr venesian ché ga combatisto so a corte del imperador Carlo Magno ga mandà un bòcoeo de rosa del Oriente par so morosa a Venèssia. Dora, ze tradission che i òmi i regai un bòcoeo de rosa rossa par e dònè che i ama.



IL PRIMO SEMESTRE DI CELEBRAZIONI IN ITALIA

Il primo semestre dell'anno in Italia prevede un calendario ricco di date commemorative che celebrano l'amore, l'unità e la famiglia.

Mara Francieli Motin

L'amore nell'aria: San Valentino (14 febbraio)

Uno dei primi mesi dell'anno è San Valentino, che si festeggia il 14 febbraio. Una data in cui le coppie si scambiano regali, cene speciali e dichiarazioni d'amore. E dove l'amore può essere più vivo che a Verona? Nella città che ha fatto da sfondo alla storia di Romeo e Giulietta, nel cuore del Veneto, la data assume un fascino particolare, con strade e piazze addobbate per gli innamorati.

La dolcezza dei padri: il giorno di San Giuseppe (19 marzo)

Il 19 marzo si celebra in Italia la Festa del Papà, che coincide con il giorno di San Giuseppe. È una festa caratterizzata da messe, omaggi ai padri e, naturalmente, da tanto cibo! Una delle tradizioni più dolci della giornata sono le "frittelle di riso di San Giuseppe", un tipo di gnocco fritto, spesso ripieno di crema o ricotta.

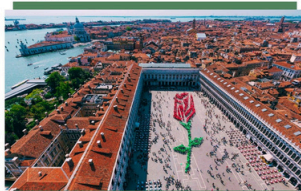
La Rosa per Amore: La Festa di San Marco (25 aprile)

Il 25 aprile Venezia celebra la festa del suo patrono, San Marco, la "Festa del Bòcolo". "Bòcolo" significa bocciolo di rosa in dialetto veneto. La leggenda narra che un cavaliere veneziano che aveva combattuto alla corte dell'imperatore Carlo Magno inviò un bocciolo di rosa dall'Oriente alla sua amata a Venezia. Da allora è tradizione che gli uomini offrano un bocciolo di rosa rossa alle donne che amano.

O PRIMEIRO SEMESTRE DE CELEBRAÇÕES NA ITÁLIA

O PRIMEIRO SEMESTRE DO ANO, NA ITÁLIA, OFERECE UM CALENDÁRIO CHEIO DE DATAS COMEMORATIVAS, CELEBRANDO O AMOR, A UNIÃO E A FAMÍLIA.

Mara Francieli Motin



O Amor no Ar: O Dia dos Homosais (14 de fevereiro)

Em um dos primeiros meses do ano temos o Dia dos Homosais, conhecido como San Valentin na Itália, celebrado em 14 de fevereiro. Uma data em que casais trocam presentes, jantares especiais e declarações de amor. E onde o amor pode ser mais vivo do que em Verona? Na cidade que serviu de cenário para o romance de Romeo e Julieta, no coração do Vêneto, a data ganha um charme especial, com ruas e praças decoradas para os apaixonados.

A Doçura dos Pais: Dia de San Giuseppe (19 de março)

Em 19 de março, a Itália celebra o Dia do Pai, que coincide com o dia de São José (San Giuseppe), um feriado importante que

mesmo, homenagem aos pais e, claro, muitos costumes. Um dos tradicionais pratos do dia é o "Frittelle di Riso di San Giuseppe", um tipo de bolinho frito, muitas vezes com recheio de creme ou ricota.

A Rosa para o Amor: O Dia de San Marco (25 de abril)

No dia 25 de abril, em Veneza temos a festa do seu padroeiro, São Marcos (San Marco), a "Festa del Bòcolo". Segundo a lenda, um cavaleiro veneziano que lutou na corte do imperador Carlos Magno enviou um bocciolo de rosa do Oriente para sua amada em Veneza. Desde então, é tradição que os homens ofereçam um bocciolo de rosa vermelha às mulheres que amam.





A Renovação da Páscoa e a Alegria da Pasquetta

A Páscoa, uma das datas religiosas mais importantes, traz várias tradições que variam ligeiramente de região para região da Itália. No Domingo de Páscoa, além da missa, temos o almoço familiar e a "Colomba Pasquale", um bolo em formato de pomba.

Mas a festa não termina no domingo! A Pasquetta, ou "Lunedì dell'Angelo" é o dia seguinte à Páscoa e um feriado nacional. É quando os italianos aproveitam para fazer "scampagnate" – passeios e piqueniques ao ar livre, geralmente em parques, montanhas ou no campo.



O Carinho Materno: Dia das Mães (Segundo domingo de maio)

Encerrando as celebrações do primeiro semestre, o Dia das Mães é comemorado no segundo domingo de maio, seguindo a mesma data do Brasil. É um dia para homenagear as mães e figuras maternas com flores, presentes e um almoço especial em família. A cultura italiana, tão enraizada na valorização da família e da figura materna, torna esta data um momento de grande afeto.



CULINÁRIA

BOLO DE FUBÁ COM TORRESMO

Marta Cavalli Cavassin

Ingredientes

- 4 ovos
- 2 xícaras de açúcar
- 1 e ½ xícara de leite
- 1 xícara de óleo
- 1 ½ xícara de fubá
- 1 xícara de trigo
- 1 pitada sal
- 1 colher (de sopa) de fermento químico
- 350 gramas de torresmo (salsinha, cebolinha e sal a gosto)

Modo de fazer

- Pré aquecer o forno a 200°C.
- Preparar o torresmo: bater no processador o torresmo com os temperos e formar uma farofa. Reservar.
- Colocar os 7 primeiros ingredientes no liquidificador começando pelos líquidos e bater bem. Por último colocar o fermento químico e bater levemente. Colocar numa forma untada e sobre o bolo colocar o torresmo como uma farofa.
- Assar por 40 minutos.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



A Rinovassion dea Pasqua e a Alegria dea Pasqueta

A Pasqua, una dee date religiose pi importante, a porta tradission che cambia un pochetin de una region par altra. A Doménega de Pasqua, oltre a messa, se fa el pranzo con a famégia e non poe mancar a Coeomba Pasquae, un dolse in forma de coeomba. Ma a festa non a finisse so a doménega! A Pasqueta o Luni del Angeo, ze el di dopo dea Pasqua e un feriado nassionae. Ze quando i italiani i va a far scampagnate – passegiate e picnic fora de casa, su par i prà, so a montagna o so a campagna.

El còcoeo materno: El Di dea Mama (seconda doménega de màgio)

Par finir e selebrassion del primo semestre, el Di dea Mama se festegia so a seconda doménega de màgio, come se fa anca in Brasie. Ze un di par onorar e mare e e figure materne con fiuri, regai e un damagnar spessiae coa famégia. A cultura italiana, cussita fondà sora el vaeor dea famégia e dea mama, fa de questa data un momento pien de afeto.

CUSINA BÓEO DE FUBÀ CON SISOETE

Marta Cavalli Cavassin

Ingredienti

- 4 uvi
- 2 cicre de sucro
- 1 cicra e meda de ate
- 1 cicra de ògio
- 1 cicra e meda de fubà
- 1 cicra e meda de farina bianca (frumento)
- 1 spissego de sae
- 1 cuciaro (de menestra) de fermento
- 350 grammi de sisoete (con parsémoeo, saoeete verde e sae quanto te vui)

Modo de far

- Scaldar vanti el forno a 200°C.
- Preparar e sisoete: meter tuto so'l prossessador co i temperi e far na farofa. Riservar.
- Mètere i 7 ingredienti prinsipai so'l liquidificador, scominsiando da quei liquidi, e bàtere ben. Par último, mètere el fermento e bàtere pian piano.
- Mètere tuto su una forma ontà, e sora el bóeo mètere e sisoete come una farofa.
- Cusinar el bóeo par 40 minuti.



Il rinnovamento della Pasqua e la gioia della Pasquetta

La Pasqua, una delle date religiose più importanti, porta con sé molte tradizioni che variano leggermente da regione a regione in Italia. La domenica di Pasqua, oltre alla Messa, abbiamo il pranzo in famiglia e la "Colomba Pasquale", un dolce a forma di colomba. Ma i festeggiamenti non finiscono la domenica! Pasquetta, o "Lunedì dell'Angelo", è il giorno successivo alla Pasqua ed è un giorno festivo: è il giorno in cui gli italiani approfittano per fare "scampagnate", passeggiate e picnic all'aria aperta, di solito nei parchi, in montagna o in campagna.

Affetto materno: Festa della Mamma (seconda domenica di maggio)

A chiusura dei festeggiamenti della prima metà dell'anno, la Festa della Mamma si celebra la seconda domenica di maggio, come in Brasile. È un giorno in cui si onorano le madri e le figure materne con fiori, regali e un pranzo speciale in famiglia. La cultura italiana, così radicata nella valorizzazione della famiglia e della figura materna, fa di questa data un momento di grande affetto.

CUCINA TORTA DI FARINA DI MAIS CON CICCIOLE

Marta Cavalli Cavassin

Ingredienti

- 4 uova
- 2 tazze di zucchero
- 1 tazza e mezza di latte
- 1 tazza di olio
- 1 tazza e mezza di farina di mais (fubá)
- 1 tazza di farina di grano
- 1 pizzico di sale
- 1 cucchiaino (da minestra) di lievito chimico in polvere
- 350 grammi di cicciole (con prezzemolo, cipollotto e sale a piacere)

Preparazione

- Preriscaldare il forno a 200°C.
- Preparare i cicciole: tritare nel mixer i cicciole con gli aromi fino a ottenere una sorta di crumble. Mettere da parte.
- Mettere nel frullatore i primi 7 ingredienti, iniziando da quelli liquidi, e frullare bene. Alla fine aggiungere il lievito e frullare leggermente.
- Versare l'impasto in una teglia unta e distribuire sopra il composto di cicciole come se fosse una sbriciolata.
- Cuocere per 40 minuti.

HISTÓRIA

A COLÔNIA ALFREDO CHAVES E A ORIGEM DO MUNICÍPIO DE COLOMBO

Fábio Luiz Machioski

O núcleo colonial Alfredo Chaves foi um dos 5 primeiros criados em terras, até então, curitibanas, com o propósito específico de instalar imigrantes italianos que, chegados ao Paraná no final de 1877 e início de 1878, recusaram-se a permanecer na colônia Nova Itália em Morretes. A maioria desses colonos, que fazia parte do grande grupo recrutado e trazido pelo pe. Angelo Cavalli, era oriunda das províncias de Vicenza e Belluno no Vêneto, sobretudo, de cidades do entorno de Bassano del Grappa e do Vale do Rio Brenta. Os mesmos abandonaram o litoral entre os meses de junho e agosto de 1878, e após aguardarem até 3 meses em hospedarias na capital paranaense, foram destinados às suas novas colônias.



Foi no dia 06 de setembro de 1878, que o presidente da província autorizou a compra de terrenos nos quarteirões do Butiatumirim e Veados (São João). Depois, de ali serem construídos 2 barracões, no dia 18 do mesmo mês foi definida uma lista de 40 famílias italianas, que a partir do dia seguinte, 19 de setembro, começaram a se instalar no novo empreendimento colonial. Os chefes das famílias desse agrupamento, que incluía os familiares do dito padre recrutador, carregavam 26 sobrenomes, sendo eles Alberti, Andreatta, Bedin, Bernardi, Bontorin, Brotto, Busato, Cavalli, Cavassin, Ceccon, Costa, Dalla Zuanna, Fantinato, Fracaro, Giuliani, Guarise, Lazarotto, Migiolaro, Mocellin, Mottin, Nodari, Polli, Riva, Scremin, Strapasson e Tosin. Esses colonos, que somavam um total de 162 imigrantes, possuíam laços de parentela, compadrio e vizinhança constituídos já na terra de origem, portanto, estavam ligados por fortes aspectos culturais, religiosos, regionais e linguísticos.

No dia 27 de setembro do referido ano, por ordem do presidente da província, a nova colônia do Butiatumirim foi batizada de Alfredo Chaves, em homenagem ao Dr. Alfredo Rodrigues Fernandes Chaves, inspetor geral de terras e colonização do Império na época. Sua área de 4.847.970 m² foi dividida em 40 lotes rurais, e seus respectivos 40 lotes urbanos, os quais os colonos adquiriram à prestação, por meio de parcelas anuais. Os primeiros foram destinados à plantação, e os últimos para a igreja, as casas e os comércios, com o intuito de constituírem uma vila.



De fato, o dito loteamento urbano, cortado por 5 ruas, deu origem à municipalidade de Colombo em 1890, tanto que a Rua XV de Novembro, que possui somente duas quadras de extensão, obedece ao mesmo traçado de 1878. Outra curiosidade é que, o monumento que constitui o marco zero do município está colocado exatamente no início da citada rua, que é onde ficava o lote urbano nº1, que antes pertenceu aos Giuliani e, posteriormente, foi vendido para a família Puppi. A ex-colônia continuou a receber imigrantes italianos até o início do século XX, cujos descendentes estão hoje espalhados por vários bairros da cidade.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



STÒRGIA A Coeònia Alfredo Chaves e a orìgine del munissìpio de Coeombo

Fabio Luiz Machioski

El nùcleo coeoniae Alfredo Chaves ze stà uno dei 5 primi fondài soe tere, fin a quel tempo, curitibane, con el scopo de inserir i imigranti italiani che, rivài so'l Paranà tra el fin del 1877 e el scominsio del 1878, no i ghea voesto restar so a coeònia Nova Itàlia a Morretes. A magioransa de questi coeoni, che i fasea parte del grandò grupo portà in Brasie dal prete Angelo Cavali, i gera oriundi dee provinsie de Vicenza e Belun, specialmente dee picoe sità intorno a Bassan del Grappa e dea Val del Rio Brenta. I ghea assà el litoral tra i mesi de giugno e agosto del 1878 e, dopo ver aspetà fin 3 mesi so a ospedaria de Curitiba, i ze stà mandà so e nove coeònie.

El dì 6 de setembre del 1878, el presidente dea provinsia ga autorizà a compra dee tere so'l quarteron de Butiatumirim e Veados (São João). Dopo che i ga costruìo 2 baracuni, el 18 de setembre ze stà definì una lista de 40 famege italiane che, dal dì dopo (19 de setembre), e ga scominsia a sistemarse su'n questa nova coeònia. I capi dee famege de questo grupo, del quae fasea parte anca i parenti del prete che i ga portà, i ghea 26 cognomi: Alberti, Andreata, Bedin, Bernardi, Bontorin, Brotto, Busato, Cavalli, Cavassin, Ceccon, Costa, Dalla Zuanna, Fantinato, Fracaro, Giuliani, Guarise, Lazarotto, Migiolaro, Mocellin, Mottin, Nodari, Polli, Riva, Scremin, Strapasson e Tosin. Fin de eà, questi coeoni – in tuto 162 persone – i gera o parenti, o compari, o visigni, fato che igava tuti con tanta forza par via dea so a cultura, religion e èngua.

El 27 de setembre de quel ano, par òrdine del presidente dea provinsia, a nova coeònia de Butiatumirim ze stà batèda col nome de Alfredo Chaves, in omàgio al dotor Alfredo Rodrigues Fernandes Chaves, che gera el inspetor generae de tere e dea colonissation del Impèrio. A so àrea de 4.847.970 m² a ze stà spartia in 40 tochi de tera rurali e 40 tochi de tera urbani, che i coeoni i ga comprà a prestassion, pagà ogni ano. I primi loti gera par piantar, e quei urbani par a cesa, e case e i negossi, par formar na vila.

De fato, questo loteamento urbano, tagià par 5 strade, el ga dato origine al munissìpio de Coeombo so'l 1890, tanto che a Rua XV de Novembro, che ga sòeo do quadre, ze ancora disegnà come so'l 1878. Una curiosità: el monumento che segna el marco zero del munissìpio el ze stà messo pròpio al scominsio de questa strada, onde che gera el loto urbano n° 1, che gera dei Giuliani e che dopo el ze stà vendù ai Puppi. Anca a ex-coeònia ga continuà a andar avanti e a ressevèr altri imigranti italiani fin el prinsìpio del sècoeo XX, e i so dissidenti uncò i ze spalià par tuta a sità.



STORIA La Colonia Alfredo Chaves e l'origine del Comune di Colombo

Fábio Luiz Machioski

Il nucleo coloniale Alfredo Chaves fu uno dei primi cinque stabiliti su terre che, fino ad allora, erano appartenute alla giurisdizione di Curitiba. Queste terre dovevano accogliere immigrati italiani che, giunti in Paranà tra la fine del 1877 e l'inizio del 1878, si rifiutarono di rimanere nella colonia Nova Itàlia di Morretes. La maggior parte di questi coloni, reclutati e accompagnati da don Angelo Cavalli, proveniva dalle province di Vicenza e Belluno, nel Veneto, in particolare dalle città attorno a Bassano del Grappa e dalla valle del fiume Brenta. Abbandonarono la costa tra giugno e agosto 1878 e, dopo aver atteso fino a tre mesi in pensioni nella capitale paranaense, furono destinati alle loro nuove colonie.

Il 6 settembre 1878, il presidente della provincia autorizzò l'acquisto di terreni nei quartieri di Butiatumirim e Veados (São João). Dopo che furono costruiti due capannoni, il 18 settembre fu stilata una lista di 40 famiglie italiane che, dal giorno successivo, il 19 settembre, iniziarono ad insediarsi. I capifamiglia di questo gruppo, che includeva anche i familiari del sacerdote reclutatore, portavano 26 cognomi: Alberti, Andreatta, Bedin, Bernardi, Bontorin, Brotto, Busato, Cavalli, Cavassin, Ceccon, Costa, Dalla Zuanna, Fantinato, Fracaro, Giuliani, Guarise, Lazarotto, Migiolaro, Mocellin, Mottin, Nodari, Polli, Riva, Scremin, Strapasson e Tosin. In totale, 162 immigrati, legati tra loro da vincoli di parentela, comparato e vicino già nella terra d'origine, con forti legami culturali, religiosi, regionali e linguistici.

Il 27 settembre dello stesso anno, su ordine del presidente provinciale, la nuova colonia di Butiatumirim fu battezzata Alfredo Chaves, in onore del Dr. Alfredo Rodrigues Fernandes Chaves, allora ispettore generale delle terre e della colonizzazione dell'Impero. L'area di 4.847.970 m² fu suddivisa in 40 lotti rurali e 40 lotti urbani, acquisiti dai coloni a rate annuali. I primi erano destinati alla coltivazione, gli altri alla chiesa, alle case e ai commerci, con l'obiettivo di fondare un villaggio.

In effetti, il tracciato urbano, attraversato da cinque vie, diede origine al comune di Colombo nel 1890. La Rua XV de Novembro, lunga appena due isolati, segue ancora oggi l'originario tracciato del 1878. Un'altra curiosità è che il monumento che segna il kilometro zero del comune si trova proprio all'inizio di quella via, dove sorgeva il lotto urbano n. 1, appartenuto prima ai Giuliani e poi venduto alla famiglia Puppi. L'ex-colonia ha continuato ad accogliere immigrati italiani fino all'inizio del XX secolo. Oggi, i discendenti sono sparsi in vari quartieri della città.



CONSULTA VÊNETA 2025 NO BRASIL

CELEBRANDO 150 ANOS DE IMIGRAÇÃO E LEGADO CULTURAL

Luis Molossi

Vice-presidente da Consulta Veneti nel Mondo 2021-2025



Está na Lei Regional n.º 02/2003, da Região do Vêneto-Itália, uma série de normas a favor dos Vênetos no Mundo e disposições para a manutenção da identidade e da cultura de nossas origens, desde as Montanhas do Nordeste da Itália, de onde partiram milhares, senão milhões de imigrantes para todo o mundo, desde o final do Século XIX. E para que se mantenha o contanto com a nossa origem em qualquer parte do mundo onde haja uma comunidade vêneta organizada e ativa. Porque há uma dívida histórica a saldar...



A assim denominada Consulta dos Vênetos no Mundo é composta de 20 membros, sendo que destes, 11 são das Federações e/ou Comitatos Vênetos ativos, criados a partir de várias associações vênetas no exterior e que aderem a este órgão comum a todas. Também fazem parte as associações históricas com sede no Vêneto, universidades e demais entidades previstas no artigo 16 da mesma lei. No Brasil somos 4, na Argentina 1, no Uruguai 1, Canadá 1, Suíça 1, Austrália 2 e África do Sul 1. As demais são do Vêneto e em suas mais diferentes expressões que tratam do tema da imigração. Cada uma das entidades possui, além do Consultor titular, um componente jovem (até 38 anos), o que faz com que a inteira Consulta seja composta de aproximadamente 40 membros.

E está tudo previsto em lei: a constituição, função, direitos e deveres, eleição dos membros, forma de atuação e, especialmente, a dotação de uma verba anual do orçamento da Regione Vêneto, para desenvolver políticas de intercâmbio e permitir o atingimento de todos estes objetivos. Existem verbas para a manutenção básica anual das federações e comitatos, para projetos culturais, para publicação de livros e revistas que tratem do tema, teses de graduação e até mesmo festas, como é o caso da “Giornata dei Veneti nel Mondo” que acontece todos os anos, junto ou separadamente com a mesma Consulta. Também está previsto o reconhecimento, mediante justa homenagem, com títulos de “Eccellenza Veneta nel Mondo” a 3 (três) Vênetos que se destacam por sua trajetória, vida, obra e contribuição para o engrandecimento da região no mundo.

CONSULTA VÈNETA 2025 NO BRASIL

CELEBRANDO 150 ANOS DE IMIGRAÇÃO E LEGADO CULTURAL

Luis Molossi

Vice-presidente da Consulta Veneta no Mundo 2021-2025



Está na Lei Regional nº 02/2003, da Região do Veneto-Itália, uma série de normas a favor dos Venetas no Mundo e disposições para a manutenção da identidade e da cultura de nossas origens, desde as Montanhas do Nordeste da Itália, de onde partiram milhares, sendo milhões de imigrantes para todo o mundo, desde o final do século XIX. É para que se mantenha o contato com a nossa origem em qualquer parte do mundo onde haja uma comunidade veneta organizada e ativa. Porque há uma dívida histórica a saber...



A assim denominada Consulta dos Venetas no Mundo é composta de 20 membros, sendo que destes, 11 são das Federações e/ou Comitatos Venetas ativos, eleitos a partir de várias associações venetas no exterior e que aderem a este órgão comum a todos. Também fazem parte as associações históricas com sede no Veneto, universidades e demais entidades previstas no artigo 16 da mesma lei. No Brasil temos 4, na Argentina 1, no Uruguai 1, Canadá 1, Suíça 1, Austrália 2 e África do Sul 1. As demais são do Veneto e em suas mais diversas expressões que tratam do tema da imigração. Cada uma das entidades possui, além da Consulta titular, um componente jovem (até 38 anos), o que faz com que a mesma Consulta seja composta de aproximadamente 40 membros.

É está tudo previsto em lei a constituição, função, direitos e deveres, eleição dos membros, forma de atuação e, especialmente, a criação de uma verba anual de arçamento da Região Veneta, para desenvolver projetos de intercâmbio e permitir o atingimento de todos estes objetivos. Existem verbas para a manutenção básica anual das federações e comitatos, para projetos culturais, para publicação de livros e revistas que tratam do tema, feiras de graduação e até mesmo festas, como a de casa dos "Venetas do Veneto no Mundo" que acontece todas as anos, junto ou separadamente com a mesma Consulta. Também está prevista a reconhecimentos, mediante selos, com flutua de "Eccellenza Veneta no Mundo" a 3 (três) Venetas que se destacam por sua trajetória, vida, obra e contribuição para o enriquecimento da região no mundo.

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



CONSULTA VÈNETA 2025 IN BRASIE

SELEBRANDO 150 ANI DE IMIGRASSION E DE ERANSA CULTURAE

Luis Molossi

Ze scritto so a Lege Regionae n° 02/2003, dea Region del Vèneto – Italia, una sèrie de règoe che favorisse i Vèneti nel Mondo, par tegner viva a identità e a cultura dee nostre radise, partìe dae montagne del Nordeste dea Italia, da onde miioni de imigranti i ze partii par tuto el mondo, dal fin del sècoeo XIX. E anca par mantègnere el contato coa nostra origine in qualche parte del mondo onde gàbia una comunità vèneta organizà e viva. Perché ghe ze ancora un dèbito stòrico da onorar...

A ciamàa Consulta dei Vèneti nel Mondo a ze formà da 20 membri, e tra questi, 11 i ze rapresentanti dee Federassion e Comitati Vèneti che i ze vegnui fora da tante Assossiasion vènete che ga aderio a questo grupo de gestion. Fa parte anca ee assossiasion stòriche con sede so'l Vèneto, ee università e altre entità previste so'l articoeo 16 dea stessa lege. So'l Brasie semo 4, so a Argentina 1, so'l Uruguay 1, so'l Canadà 1, so a Suissa 1, so a Austràlia 2 e so a Àfrica del Sud 1. I altri i ze dal Vèneto stesso, con tante forme diverse de partessipassion so'l tema dea imigrassion. Ogni entità a ga, de dèl so consutor titoea, un dòveno (fin a 39 ani), e cussita tuto el corpo dea Consulta ze formà da quase 40 persone.

E tuto ze previsto so a lege: a composission, e funsion, i diriti e i doveri, ee eleSSION, el modo de laorar, e soratuto, na soma anuae de soldi del orsamento dea Region del Vèneto, par far poitiche de scambi e far rivar a tuti questi ogetivi. Ghe ze fondi par mantegner ee federassion e i comitai, par progeti culturali, publicassion de libri e riviste so'l tema, tesi de laurea e anca par e feste, come la "Giornata dei Veneti nel Mondo" che se fa ogni ano, insieme o spartia dea stessa Consulta. Ze previsto ancora el ricognossimento de titui de "Eccellenza Veneta nel Mondo" a 3 vèneti che i se ga destacà par a so vita, òpera e contributo par sgrandir el nome del Vèneto so'l mondo.

CONSULTA VENETA 2025 IN BRASILE

CELEBRANDO 150 ANNI DI IMMIGRAZIONE E DI EREDITÀ CULTURALE

Luis Molossi

Vicepresidente della Consulta dei Veneti nel Mondo 2021-2025

È nella Legge Regionale n. 02/2003, della Regione Veneto-Italia, che si trovano una serie di norme a favore dei Veneti nel Mondo e disposizioni per il mantenimento dell'identità e della cultura delle nostre origini, le montagne del Nordest d'Italia, da dove partirono migliaia – se non milioni – di emigranti verso tutto il mondo, a partire dalla fine del XIX secolo. Norme che assicurano il legame con le nostre radici ovunque ci sia una comunità veneta organizzata e attiva. Perché c'è un debito storico da onorare...

La cosiddetta Consulta dei Veneti nel Mondo è composta da 20 membri, di cui 11 rappresentano le Federazioni e/o i Comitati Veneti attivi, nati da varie associazioni venete all'estero che aderiscono a questo organismo comune. Ne fanno parte anche le associazioni storiche con sede in Veneto, università ed altri enti previsti dall'articolo 16 della suddetta legge. In Brasile siamo in 4, in Argentina 1, in Uruguay 1, in Canada 1, in Svizzera 1, in Australia 2 e in Sudafrica 1. Gli altri membri provengono dal Veneto e rappresentano varie sfaccettature del tema dell'emigrazione. Ogni ente ha, oltre al Consigliere titolare, anche un giovane (fino a 38 anni), il che porta la Consulta a contare circa 40 membri.

Tutto è stabilito per legge: costituzione, funzioni, diritti e doveri, elezione dei membri, modalità operative e, soprattutto, lo stanziamento di un fondo annuale dal bilancio della Regione Veneto per sviluppare politiche di scambio e raggiungere gli obiettivi fissati. Sono previste risorse per il mantenimento annuale delle federazioni e dei comitati, per progetti culturali, per la pubblicazione di libri e riviste sul tema, tesi di laurea e perfino feste, come la "Giornata dei Veneti nel Mondo", che si svolge ogni anno, insieme alla riunione della stessa Consulta o separatamente.

La legge prevede anche un riconoscimento speciale dal titolo "Eccellenza Veneta nel Mondo" che viene conferito a tre Veneti che si sono distinti per la loro traiettoria, vita, opera e contributo alla crescita del Veneto nel mondo.



A partir de 29 de março de 2021, a vice-presidência da Consulta coube e mim, Consultor Vêneta do Estado do Paraná e nossa Federação – FAVEP – o que foi um desafio imenso por conta dos efeitos da Pandemia da COVID-19, que afetou o mundo inteiro, nos anos de 2020 e 2021. Estas duas Consultas presenciais foram canceladas, mas conseguimos manter as atividades e o funcionamento mínimo das atividades de todos os Comitatos, Federações e a maioria das Associações, com o retorno à quase normalidade, em 2022.

No exterior, tivemos as Consultas de 2009 em Buenos Aires e Montevideo, bem como em Toronto-Canadá, em 2011, sendo que todas as demais sempre foram realizadas numa das 7 províncias do Vêneta: Rovigo, Veneza, Treviso, Padova, Verona, Vicenza e Belluno.

Apenas em 2015, 2020 e 2021 é que não houve a Consulta presencial, a primeira por questões políticas e de balanço do novo governo vêneta e as 2 últimas por conta da Pandemia da Covid-19.

Expostos, resumidamente, os aspectos históricos da Consulta, entendemos sinalizar que é chegado o momento mais importante para nossa gestão e para celebrar – porque assim a história permitiu e nos privilegiou – os 150 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA no BRASIL, justamente em 2025. E, por conta da vigília desta magnífica data, durante a Consulta Vêneta de 2024, em Treviso, propusemos e aprovamos que a edição de 2025 teria que ser no BRASIL, especialmente no Sul, porque aqui se concentra a maior parte das Comunidades Vênetas que por aqui aportaram – e desde 1875.

Assim, em 2025, a Consulta Vêneta foi em Bento Gonçalves, na Serra Gaúcha, entre os dias 06 e 09 de maio. Momentos únicos, de encontro, de olhar no olho, de abraçar forte, de rir e chorar juntos, porque somos militantes da diversidade, da manutenção deste senso de pertencimento e de solidariedade que temos no sangue e nos distingue de tantos outros povos no mundo. Vivendo como vêneta longe dele, construímos vilas e cidades, sem nunca perder o nosso contato, o nosso “legame” com a nossa origem e, a solidariedade é o instrumento que nos permite ir adiante, apostando sempre no futuro. Que privilégio o nosso de estar aqui e poder COMEMORAR estes 150 ANOS, todos juntos. Obrigado aos nossos pais, avós e bisavós por tudo!



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



Del 29 de marzo 2021 avanti, son el visse presidente dea Consulta e anca Consultor Vèneto del Stato del Parana, come rapresentante dea nostra Federassion – FAVEP, e go bio una granda responsabilità, par via dei momenti difissie dea pandemia del COVID-19, che gâ tocâ tuto el mondo tra 2020 e 2021. Ee do Consulte presensiae che gera previste ze stâ canseade, ma ghemo conseguisto mantegnere viva a attività de tuti i Comitati, ee Federassion e a magioransa dee Assossiasion, che so'l 2022, ee ga tornâ pian pianin a laorar con una sèrta normalità.

Fora del Veneto, ghe ze stâ ee Consulte del 2009 a Buenos Aires e Montevideo, e anca a Toronto – Canadà, so'l 2011. E altre ze sempre stâ fate su una dee 7 provinsie vènète: Rovigo, Venessia, Treviso, Padova, Verona, Vicenza e Belluno. Sòeo so'l 2015, 2020 e 2021 no ghe ze stâ Consulta presensiae – a prima par question poitiche e càmbo de goerno, e ee altre do par via dea pandemia.

Dopo questo panorama sora a Consulta, ghemo capio che gera rivà el momento pi importante dea nostra gestion: selebrar i 150 ANI DE IMIGRASSION ITALIANA in BRASIE, pròpio so'l 2025. E cussita, so a Consulta Vèneta del 2024, fata a Treviso, ghemo proposto e aprovà che a Consulta 2025 fosse fata in Brasie, soratuto so'l Sud, onde che ghe ze a magioranza dee Comunità Vènète che e ze rivàe qua – del 1875 avanti.

Cussita, so'l 2025, a Consulta Vèneta a ze stâ fata a Bento Gonçalves, so a Serra Gaúcha, tra i di 6 e 9 de màgio. Momenti ùnichi, de incontro, de vardarse ntel òcio, de strucarse forte, de ridere e criar insieme, parché semo militanti dea diversità, de questo senso de far parte e de solidarietà che ghe core soe nostro sangue e che fa de noantri diversi da tanti altri popui del mondo. Vivendo come vènèti fora del Vèneto, ghemo costruio vile e sità, senza mai pèrdere el contato, el legame coa nostra origine e a solidarietà ze el strumento che fa noantri andar avanti, sempre con el òcio vardando el futuro. Che privilegio el nostro de poder SELEBRAR insieme questi 150 ANI! Gràssie ai nostri genitori, noni e bisnoni par tuto!



Dal 29 marzo 2021, la vicepresidenza della Consulta è stata assegnata a me, Consigliere del Veneto per lo Stato del Paraná e rappresentante della nostra Federazione – FAVEP. Il compito si è rivelato arduo a causa degli effetti della pandemia di COVID-19, che ha colpito tutto il mondo nel 2020 e nel 2021. Le due Consulte in presenza sono state annullate, ma siamo riusciti a mantenere le attività minime e operative di tutti i Comitati, Federazioni e della maggior parte delle Associazioni, ritornando quasi alla normalità nel 2022.

All'estero, le Consulte si sono svolte nel 2009 a Buenos Aires e Montevideo, nonché a Toronto, Canada, nel 2011. Tutte le altre edizioni si sono tenute in una delle sette province venete: Rovigo, Venezia, Treviso, Padova, Verona, Vicenza e Belluno. Solo nel 2015, 2020 e 2021 non si è tenuta la Consulta in presenza, la prima per questioni politiche e di bilancio del nuovo governo regionale veneto e le altre due a causa della pandemia.

Dopo aver esposto in breve i principali aspetti storici della Consulta, crediamo sia giunto il momento più significativo della nostra gestione: celebrare – perché così la storia ha voluto – i 150 ANNI DELL'IMMIGRAZIONE ITALIANA IN BRASILE, proprio nel 2025. In vista di questa data straordinaria, durante la Consulta Veneta del 2024, a Treviso, abbiamo proposto e approvato che l'edizione del 2025 si svolgesse in BRASILE – in particolare nel Sud – dove si concentra la maggior parte delle comunità venete che giunsero qui a partire dal 1875.

Così, nel 2025, la Consulta Veneta si è tenuta a Bento Gonçalves, nella Serra Gaúcha, dal 6 al 9 maggio. Momenti unici, di incontro, di sguardi sinceri, abbracci forti, risate e lacrime condivise, perché siamo militanti della diversità, del senso di appartenenza e della solidarietà, che scorre nel nostro sangue e ci distingue da tanti altri popoli del mondo. Vivendo da veneti lontani dalla nostra terra, abbiamo costruito villaggi e città, senza mai perdere il contatto, il nostro "legame" con l'origine. E la solidarietà è lo strumento che ci permette di andare avanti, scommettendo sempre sul futuro. Che privilegio il nostro: essere qui e poter CELEBRARE questi 150 ANNI, tutti insieme. Grazie di tutto ai nostri genitori, nonni e bisnonni!

Bronse | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

33



A partir de 29 de março de 2021, a vicepresidência da Consulta Veneta é atribuída a mim, Conselheiro do Estado do Paraná e representante da nossa Federação – FAVEP – o que foi um desafio imenso por conta dos efeitos da pandemia de COVID-19, que afetou o mundo inteiro, nos anos de 2020 e 2021. As duas Consultas presenciais foram canceladas, mas conseguimos manter as atividades de todos os Comitês, Associações e a maioria das Associações, com o retorno a quase normalidade em 2022.

No exterior, reuniões da Consulta de 2009 em Buenos Aires e Montevideo, bem como em Toronto-Canadá, em 2011, sendo que todas as demais sempre foram realizadas nas sete províncias do Veneto: Rovigo, Veneto, Treviso, Padova, Verona, Vicenza e Belluno.

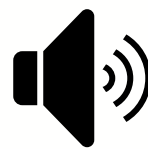
Apenas em 2015, 2020 e 2021 é que não houve a Consulta presencial, a primeira por questões políticas e o balanço do novo governo estadual e as 2 últimas por conta da Pandemia do Covid-19.

Exposto, resumidamente, os aspectos históricos da Consulta, entendemos idealizar que o desafio a momento mais importante para nossa gestão é para celebrar – porque assim a história permitiu e nos privilegiou – os 150 ANOS DA IMIGRAÇÃO ITALIANA no BRASIL, justamente em 2025. E por conta de tal data, durante a Consulta Veneta de 2024, em Treviso, propusemos e aprovamos que a edição de 2025 seja feita no BRASIL, especificamente no Sul, porque ali se concentra a maior parte das Comunidades Venetas que por aqui aportaram – a desde 1875.

Assim, em 2025, a Consulta Veneta foi em Bento Gonçalves, na Serra Gaúcha, entre os dias 6 e 9 de maio. Momentos únicos, de encontro, de olhares no olho, de abraços fortes e de lágrimas compartilhadas, porque somos militantes da diversidade, da manunção do vínculo da diversidade, da solidariedade que nos conecta e nos distingue de tantos outros povos do mundo. Vivendo como venetianos longe da nossa terra, construímos vilas e cidades, sem nunca perder o contato, o "nosso" com a origem. E a solidariedade é o instrumento que nos permite ir adiante, apostando sempre no futuro. Que privilégio o nosso de poder CELEBRAR estes 150 ANOS, todos juntos. Obrigado por todos pais, avós e bisavós por tudo!



O “PEQUENO SACRIFÍCIO”



Maristela Cavassin Reginato

**PARA OUVIR A NARRAÇÃO
DESTA HISTÓRIA EM TALIAN,
[CLIQUE AQUI.](#)**



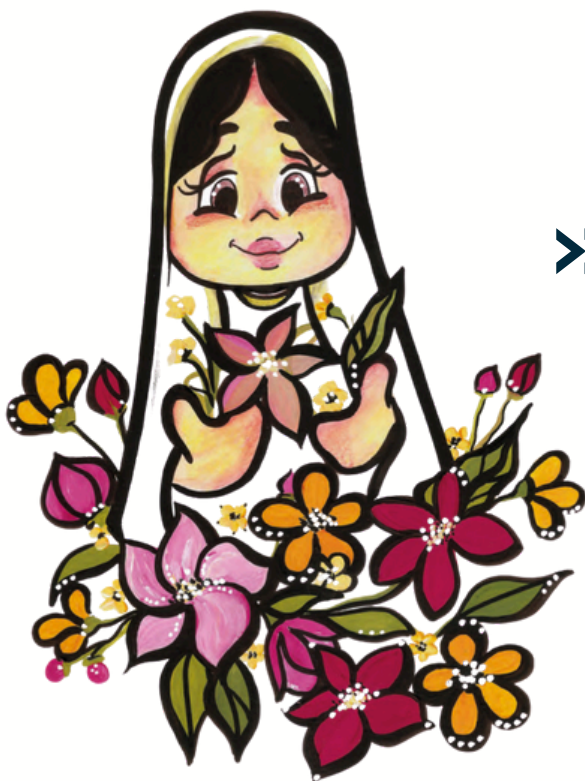
Todos os sábados minha mãe fazia o “pequeno sacrifício”! Ela dizia que para ganhar o céu precisávamos fazê-lo com muita devoção. E assim, ela ensinava a todos nós.

Às vezes o fazíamos pela metade, porque a gula era maior. Era preciso ser um fruto da época, uma maçã, uma laranja, um pêssego, uma uva, um figo, uma amora, e que o fruto ficasse na nossa frente para poder pegá-lo e cheirá-lo, mas não comê-lo.



Esse era o “pequeno sacrifício”.

Às vezes passávamos vontade o dia todo, mas quando chegava à noite o comíamos. Então, ela dizia que esse não valia.



Como o sábado é consagrado à Nossa Senhora, precisa fazer o pequeno sacrifício. E a mamãe dizia: “Se comerem, vocês não fizeram o sacrifício”. E então precisava esperar o outro sábado para poder fazê-lo.

Sempre que se passava um dia inteiro sem comer uma fruta ou qualquer coisa de muito bom, Nossa Senhora ganhava um “pequeno sacrifício”.

E quando chegássemos no paraíso ela iria ao nosso encontro com todas as flores que representariam tudo aquilo que tivéssemos ofertado.



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



EL FIORETO

Maristela Cavassin Reginato

Par ascoltar questa stòrgia in talian, clicca qua

Tuti i sabi me mare fava el fioreto. Ea disea che par guadagnà el paradiso, ghe voea farlo con tanta devozion. E cussita ea insegnava a tuti noantri.

A volte o fàvimo metà, parché a góea gera pi granda. Gera bisogno un fruto dea època, un pomo, na naransà, un pèrsego, na uà, un figo, una amora, e che el fruto restasse davanti noantri par ciaparlo in man, nasarlo, ma non magnarlo.

Questo gera el fioreto, el sacrificissio.

Noantri, a volte, ghivimo góea el di incero, ma quando rivava a sera, o magnàvimo. Ora ea disea che questo no gheà gnente de vaeor.

Come el sabo ze consagrà a Madona, bisogna far el fioreto. E à mama a disea: "Se o magné, no ghi fato el fioreto". E ora ghe ocorea aspetar quealtro sabo par poder farlo.

Sempre che se passava un di inciero senza magnar el fruto, o qualche cosa de massa bon, a Madona guadagnava un fioreto.

E quando rivàssimo su so'l paradiso, ea naria so'l nostro incontro con tuti i fiuri che i rapresentaria tuto queo che ghissimo ofertà.



IL "PICCOLO SACRIFICIO"

Maristela Cavassin Reginato

Per ascoltare questa storia in talian, cliccare qui

Ogni sabato la mia mamma faceva il "piccolo sacrificio"! Diceva sempre che per guadagnarsi il paradiso bisognava farlo con grande devozione. E così ha insegnato a tutti noi.

A volte lo facevamo a metà, perché eravamo troppo golosi. Doveva essere un frutto di stagione, una mela, un'arancia, una pesca, un grappolo d'uva, un fico, una mora, e il frutto doveva essere davanti a noi in modo da poterlo raccogliere e annusare, ma non mangiare.

Questo era il "piccolo sacrificio".

A volte lo desideravamo per tutto il giorno e quando arrivava la sera lo mangiavamo. Quindi, la mamma diceva che così non valeva.

Poiché il sabato era il giorno consacrato alla Madonna, bisognava fare il piccolo sacrificio. E la mamma diceva: "Se lo mangiate, non avete fatto il sacrificio". Così si doveva aspettare il sabato successivo per poterlo fare.

Ogni volta che stavi un giorno intero senza mangiare frutta o qualcosa di molto buono, la Madonna guadagnava un "piccolo sacrificio".

E quando arrivavamo in paradiso, ci veniva incontro con tutti i fiori che rappresentavano tutto quello che avevamo offerto.

Bronze | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

O "PEQUENO SACRIFICIO"

Maristela Cavassin Reginato

... Todas as sábados minha mãe fazia o "pequeno sacrifício" do dia que não podia comer e eu precisávamos fazê-lo com muita devoção. E assim, ela ensinava a todos nós.

Às vezes o fazíamos pela metade, porque a gente era muito. Era preciso ser um fruto da época, uma maçã, uma laranja, um pêssego, uma uva, um figo, uma amora, e que o fruto ficasse na mesa frente para poder pegá-lo e cheirá-lo, mas não comê-lo.

Essa era o "pequeno sacrifício".

Às vezes passávamos vontade o dia todo, mas quando chegava à noite e continuamos, então, era dito que esse não valia.



... Como o sábado é consagrado à Nossa Senhora, precisa fazer o pequeno sacrifício. E a mamãe dizia: "Se comerem, não vão fazer o sacrifício". E assim precisava esperar o outro sábado para poder fazê-lo.

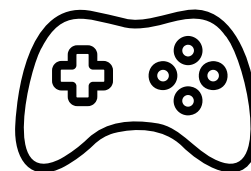
Sempre que se passava um dia inteiro sem comer uma fruta ou qualquer coisa de muito bom, Nossa Senhora ganhava um "pequeno sacrifício".

E quando chegassemos no paraíso ela iria ao nosso encontro com todos os flores que representariam tudo aquilo que tínhamos oferecido.

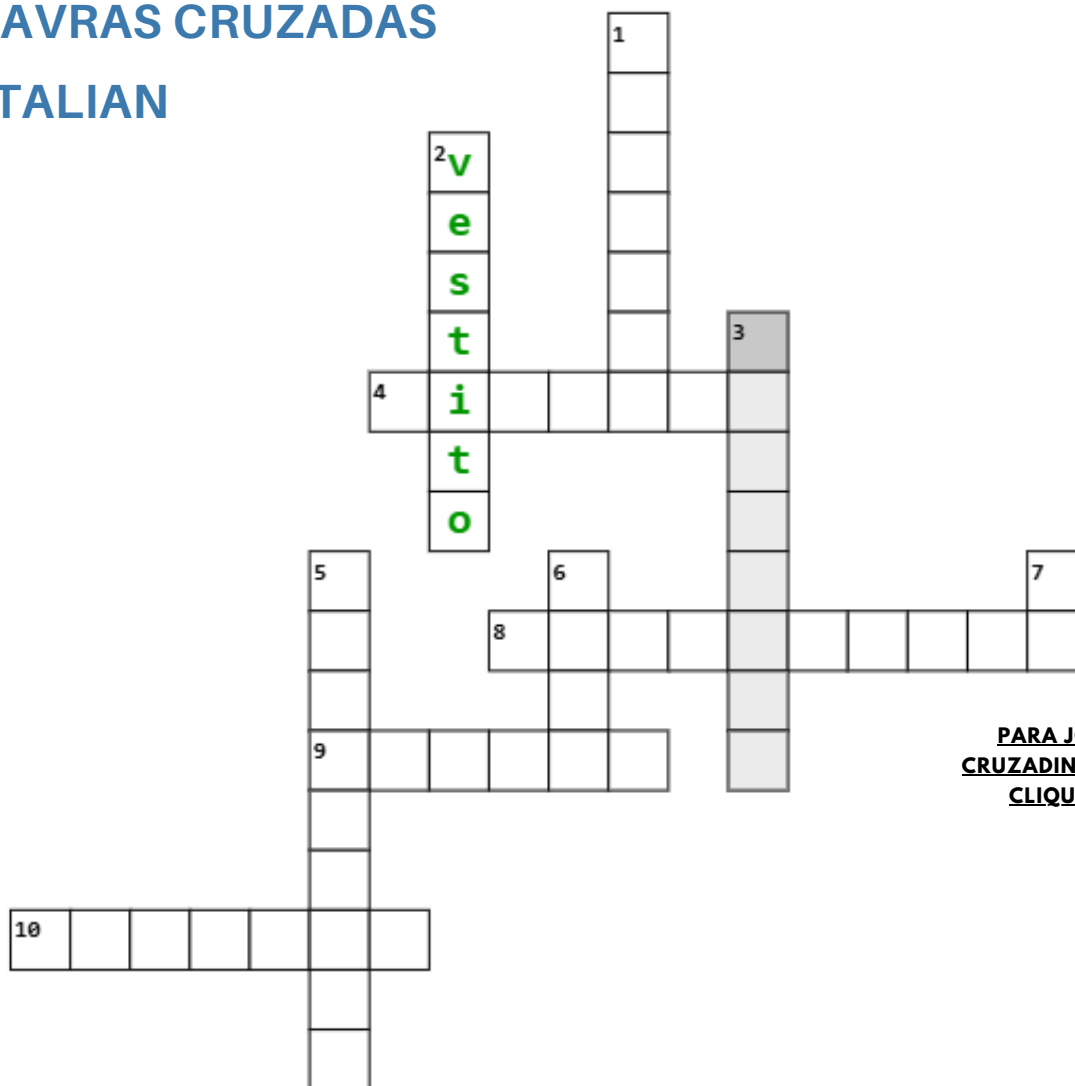
NOSSA LÍNGUA

VAMOS NOS DIVERTIR E APRENDER?

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael Marcos Pieczarka



PALAVRAS CRUZADAS EM TALIAN



PARA JOGAR A
CRUZADINHA ONLINE
[CLIQUE AQUI](#)



1. Tipo de alimentos produzidos no campo
2. Roupas típicas usadas por grupos folclóricos
3. Conjunto de elevações de relevo natural agrupadas
4. Jejum realizado como forma de penitência
5. Doce tradicional da Páscoa à base de cacau
6. Flor, símbolo do amor e da beleza
7. Fruta que processada gera o vinho
8. Registro impresso de um momento com ajuda das lentes de uma câmera
9. Ato de falar com ritmo e melodia
10. Ato de conhecer vários lugares diferentes

TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



A NOSTRA ÉNGUA

Demo divertirsi e imparare?

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael
Marcos Pieczarka

PAROE CROSAE IN TALIAN

PAR DUGAR E PAROE CROSAE, CLICA QUA

1. Tipo de alimenti coltivrà so'l campo
2. Roba doparà par i grupi folclòrichi
3. Mùcio de elevassion de relevo naturae
4. Restar senza magnar come penitensa
5. Dolse tradicionae dea Pàsqua a base de cacao
6. Fior, sìmboeo del amor e dea beesa
7. Fruta che se fa el vin
8. Registro impresso de un momento co a giuta de lenti de una càmera
9. Assion de palar con ritmo e melodia
10. Assion de cognóssere diversi posti diferenti



LA NOSTRA LINGUA

Ci divertiamo e impariamo?

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael
Marcos Pieczarka

CRUCIVERBA IN TALIAN

PER GIOCARE AL CRUCIVERBA ONLINE
CLICCARE QUI

1. Tipo di cibo prodotto in campagna
2. Abbigliamento tipico indossato dai gruppi folcloristici
3. Insieme di rilievi naturali raggruppati
4. Diggiuno eseguito come penitenza
5. Dolce tradizionale di Pasqua a base di cacao
6. Fiore, simbolo di amore e bellezza
7. Frutto che viene lavorato per ottenere il vino
8. Registrazione stampata di un momento con l'aiuto dell'obiettivo di una macchina fotografica
9. Atto di parlare con ritmo e melodia
10. Atto di conoscere diversi luoghi

Bronse | Ano II | n. 3 | 1º semestre 2025

NOSTRA LÍNGUA
 VAMOS NOS DIVERTIR E APRENDER?

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael Marcos Pieczarka

PALAVRAS CRUZADAS
 EM TALIAN


1. Tipo de alimentos produzidos no campo
2. Roupa típica usada por grupos folclóricos
3. Conjunto de elevações de relevo natural agrupadas
4. Jejum realizado como forma de penitência
5. Doce tradicional da Páscoa a base de cacau
6. Flor, símbolo do amor e da beleza
7. Fruta que processada gera o vinho
8. Registro impresso de um momento com ajuda das lentes de uma câmera
9. Atto de falar com ritmo e melodia
10. Atto de conhecer vários lugares diferentes

CAÇA-PALAVRAS EM TALIAN

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e Raphael Marcos Pieczarka

X J F G V È K C E C L X O V J O W H Z F
X O N Ò N X L A K O E W G I Q T K A U E
H R Q Ò J T A K Y V A S Q B T S L P S È
F S H D L W I X I Ó K G A Ò È P I M È X
L Q M È Ó T J L Y Z B I F A M È G I A Z
X O Y C Ó I F H T È È D F J O S N Q P M
O J X D S F T N J V Ò H H Ó A N H M Ò M
X D Ó J X P Z B Q I Ò U Z Z O Z T B L T
Y S Q X G Z Z D H S P W N I X X X W Z Z
Q E X Z D B J T K V D A H I Z N U È C A
Y N P R Z Ó T O N F G O W Ò È S È L J È
I U A E J E P C R C N P I A V E J M I R
R B R B Z O G S G E U Y M D F E S T A K
Z H E Z Ó P Ó J L I Q D U C O E Ò N I A
È G H G N Z G Ó Z X L Ò È U P C R D J L
S R J L O A P I W J V C Q I Ò È N Z Ò G
E L L M A M A Z È R Ò S A N M A R C O F
P S K H J A B P R S F Z Ó W T X S Q P Ò
Ò L J V J T Ó F L H F Q P E P T P R N U
S H U Y F E D E M O R O S I Ó T R W R P



- 1) festa
- 2) San Marco
- 3) cesa
- 4) fede
- 5) mama
- 6) pare
- 7) coeònia
- 8) morosi
- 9) bóeo
- 10) famègia

**CLIQUE AQUI PARA
JOGAR O CAÇA
PALAVRAS ONLINE**



PARA AS CRIANÇAS

Alessandra Fiorese

**VOCÊ SABIA QUE NA ITÁLIA AS
CRIANÇAS BRINCAM DE "CAÇA
AOS OVOS" NO DIA DA PÁSCOA?**

VAMOS BRINCAR TAMBÉM?!

**ENCONTRE OS 10 OVOS
PINTADOS COM AS CORES DA
BANDEIRA DA ITÁLIA QUE
ESTÃO ESCONDIDOS.**



TRADUSSION/TRADUZIONE

VARDA A TRADUSSION IN TALIAN E ITALIANO
SEGUI LA TRADUZIONE IN TALIAN E ITALIANO



CATA PAROE IN TALIAN

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e
Raphael Marcos Pieczarka

CLICA QUA PAR DUGAR EL CATA PAROE IN TALIAN

- 1) festa
- 2) San Marco
- 3) cesa
- 4) fede
- 5) mama
- 6) pare
- 7) coeònia
- 8) morosi
- 9) bóeo
- 10) famègia

PAR I TOSATEI

Alessandra Fiorese

Saevito che so'a Itàlia i tosatei i duga de
"Catar i uvi" so'l di dea Pàsqua?

Demos dugar anca noantri?!

Caté i 10 uvi con i coeor dea banger dea
Itàlia che i ze scunti.



CRUCIPUZZLE IN TALIAN

Izabel Cavalli Coelho Pieczarka e
Raphael Marcos Pieczarka

CLICCARE QUI PER GIOCARE CRUCIPUZZLE ONLINE

- 1) festa
- 2) San Marco
- 3) chiesa
- 4) fede
- 5) mamma
- 6) padre
- 7) colonia
- 8) fidanzati
- 9) torta
- 10) famiglia

PER I BAMBINI

Alessandra Fiorese

Sapevi che in Italia i bambini giocano a
"Caccia all'uovo" il giorno di Pasqua?

Giochiamo anche noi!

Trova le 10 uova nascoste dipinte con i colori
della bandiera italiana.

